

LA FIESTA COMO ELEMENTO FACILITADOR EN EL DESARROLLO DE LA  
COMPETENCIA INTERCULTURAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA (ELE)

ANDREA CAROLINA GÓMEZ BECERRA  
JORGE ANDRÉS MAHECHA AGUIRRE



PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Maestría en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera

Bogotá D.C.

Noviembre de 2016

LA FIESTA COMO ELEMENTO FACILITADOR EN EL DESARROLLO DE LA  
COMPETENCIA INTERCULTURAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA (ELE)

ANDREA CAROLINA GÓMEZ BECERRA

JORGE ANDRÉS MAHECHA AGUIRRE

Asesora

MARÍA LUZ ROCÍO GARCÍA LESMES

Trabajo de grado para optar al título de Magíster en Enseñanza del Español  
como Lengua Extranjera



PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Maestría en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera

Bogotá D.C.

Noviembre de 2016

**Nota de Aceptación**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Presidente del jurado**

---

**Jurado**

---

**Jurado**

**Bogotá D.C. Noviembre de 2016**

## **Dedicatoria/Agradecimientos**

*Dedico este trabajo de Tesis a Dios y especialmente a mi mamá Imelda,  
A mi hermano Julián y mi padre Gonzalo y a todos mis familiares , compañeros de clase y  
amigos  
por su paciencia, apoyo, perseverancia, confianza  
en los momentos que más los necesité.*

***Jorge Andrés Mahecha Aguirre***

*Mi proceso de aprendizaje y el resultado de este trabajo de investigación se lo dedico a Dios,  
quien con su infinito amor me trajo hasta acá y me seguirá llevando a conquistar grandes  
sueños; y a mi esposo quien se esforzó y me apoyó en momentos de dificultad.*

***Andrea Carolina Gómez Becerra***

**ARTÍCULO 23, RESOLUCIÓN # 13 DE 1946.**

“La Universidad no se hace responsable por los conceptos emitidos por sus alumnos en sus trabajos de tesis. Sólo velará porque no se publique nada contrario al dogma y a la moral católica y porque las tesis no contengan ataques personales contra persona alguna, antes bien se vean en ellas el anhelo de buscar la verdad y la justicia”

## Resumen

Esta investigación cualitativa tiene como objetivo general diseñar una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE.

El marco teórico de la investigación contempla los planteamientos de Kramsh (2014), Kaben (2009), Levot (2016), entre otros, quienes definen y clasifican el concepto de cultura; los trabajos de Zárate (2014), Trujillo (2005), Kramsh (2005), etc. sobre qué es interculturalidad; el concepto de Competencia Intercultural según el Instituto Cervantes (2016), Castro (2002), etc; los planteamientos acerca de las festividades de acuerdo a Morote & Labrado (2002), Aguilar (2001), entre otros; el concepto de Unidad Didáctica desde la perspectiva de Corrales (2009); y el enfoque por Tareas Sheyla Stern para el desarrollo de la Unidad Didáctica.

Ahora bien, nuestra población es hipotética y está determinada por estudiantes que toman cursos en clases de ELE, de manera presencial en Colombia. Estos estudiantes son de nacionalidad estadounidense. Ellos se encuentran viviendo en Bogotá y sus edades oscilan entre los 20 y 25 años. Sumado a esto, los estudiantes tienen como lengua materna el inglés. Además tienen un nivel de lengua B2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Su objetivo consiste en profundizar su habilidad para desenvolverse en situaciones comunicativas con personas del mismo país (Colombia) teniendo en cuenta su cultura.

Para la recolección de la información acerca del desarrollo de la Competencia Intercultural en libros de texto, realizamos un análisis del libro Aula Internacional B2.1 tomando como referencia a Jose Ezeiba Ramos con su texto *Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado* (2009) y a Ana

Blanco Canales con su texto *Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes* (2010).

Estas propuestas se eligieron por su carácter sintético y completo en la información que se requiere, pues nos da una mirada general del camino que se debe recorrer a la hora de analizar un libro de texto. Sumado a esto nos proporciona una tabla que contiene los elementos básicos para reconocer tanto la forma como el contenido del libro a analizar.

Los resultados obtenidos, gracias a los recursos mencionados, arrojaron suficiente información para rectificar que si bien los libros y las actividades para la enseñanza de ELE hacen uso de elementos culturales e interculturales, no permiten el desarrollo de la Competencia Intercultural.

**Descriptor:** Español para extranjeros, Competencia Intercultural, Enfoque por Tareas, Unidad Didáctica, Carnaval de Barranquilla.

## TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
Resumen.....	6
Introducción.....	10
1. Problema de investigación.....	13
1.1. Formulación del problema de investigación.....	13
1.1.2 Pregunta de investigación.....	18
1.2 Objetivo general.....	19
1.2.1 Objetivos específicos.....	19
2. Justificación.....	19
2.1 Estado de la cuestión.....	23
2.1.1 Estudios significativos sobre contenidos culturales.....	23
2.1.2 Estudios significativos sobre la Competencia Intercultural.....	29
2.1.3 Estudios significativos sobre la Fiesta.....	38
2.2 Importancia de la investigación.....	43
3. Marco Teórico .....	45
3.1 Concepto de Cultura.....	45
3.1.1 La interculturalidad y estudios sobre Interculturalidad.....	49
3.1.2 ¿Qué es la Competencia Intercultural?.....	54
3.1.3 La fiesta.....	58
3.2 Unidad Didáctica.....	62
3.2.1 El Enfoque por Tareas.....	64



4. Marco Metodológico.....	68
4.1 Tipo y diseño de investigación.....	68
4.2 Tipo de población y muestra.....	68
4.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información .....	70
4.4 La Competencia Intercultural en el MCRE y su relación con el <i>libro Aula Internacional 4 B2.1</i> .....	71
4.5 Contenidos socioculturales en el PCIC y su relación con el Carnaval .....	75
4.6 Análisis del manual <i>Aula Internacional 4 B2.1</i> según el MCER.....	77
4.7 Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración del materiales didácticos aplicados al Manual <i>Aula internacional 4 B2.1</i> .....	80
4.7.1 Rejilla de análisis del manual <i>Aula Internacional 4 B2.1</i> de acuerdo con los criterios de Ana Blanco <i>Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes</i> (2010).....	82
5. Resultados de la investigación: Unidad Didáctica Carnaval de Barranquilla: Quien lo vive es quien lo goza”.....	120
6. Conclusiones .....	134
7. Bibliografía.....	137

## INTRODUCCIÓN

Al escuchar la expresión “Quien lo vive, es quien lo goza” inmediatamente una persona colombiana piensa en el Carnaval de Barranquilla: rumba, cerveza, costeños, calor, alegría, parranda, diversión, tierra caliente, marimondas, Joselito carnaval, la Guacherna, el Rey Momo, la Batalla de Flores, entre otros nombres y eventos inherentes a esta festividad colombiana. Sin embargo, si esto lo escucha un no hablante de español, se le va a hacer difícil comprender el significado de dicha frase. Es necesario que haya vivido en el país o que haya asistido al carnaval para que pueda entender dicha expresión. Ahora bien, si nos referimos a los extranjeros recién llegados a nuestro país, que desean aprender español para conocer acerca de la cultura colombiana, se hace necesario que en los contenidos lingüísticos y culturales se incluyan aspectos y elementos sobre la fiesta, específicamente el Carnaval de Barranquilla. No sólo porque mediante el tema de la fiesta se puede aprender el idioma español sino porque la cultura está ligada al aprendizaje de un idioma.

Esta investigación inicia con el planteamiento del problema el cual gira en torno al hecho de que la mayoría de los materiales para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) no llegan a permitir que los estudiantes puedan desarrollar la Competencia Intercultural (CI) mediante las actividades propuestas en los libros de texto. A partir de lo anterior surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE? En este sentido, como objetivo general planteamos: diseñar una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE. Ahora bien, para llevar a cabo este objetivo se plantea el análisis del manual Aula Internacional 4 B2.1 según el Marco Común Europeo de Referencia en

el que se observará el uso de elementos culturales, interculturales y el desarrollo de la Competencia Intercultural.

Enseguida, se aborda en el estado de la cuestión estudios significativos sobre contenidos culturales, la Competencia Intercultural y la Fiesta. Posteriormente en el marco teórico se incluyen conceptos, además de los mencionados en el estado de la cuestión como: Interculturalidad, Unidad Didáctica y el Enfoque por Tareas propuesto por Sheila Estaire. Estos conceptos se desglosan a partir de diferentes autores que sirven como guía para el desarrollo de nuestro proyecto.

Después, se da inicio al marco metodológico en el que se describe y lleva a cabo la ruta metodológica, aquí se aborda el tipo de investigación que en nuestro caso es cualitativa, la población a la que está dirigida es hipotética: estudiantes estadounidenses con edades entre los 20 y 25 años, con un nivel de lengua B2 de acuerdo al Macro Común Europeo de Referencia. Dichos estudiantes se encuentran en Bogotá y profundizar su habilidad para desenvolverse en situaciones comunicativas.

Enseguida, se tuvieron en cuenta los objetivos específicos para analizar el manual Aula Internacional 4 B2.1 a partir de los Criterios para el Análisis de materiales propuestos por la autora Ana Blanco Canales (2010) y al autor José Ezeiba Ramos (2009).

De acuerdo con los resultados obtenidos en la ruta metodológica se procede a diseñar una unidad didáctica que contenga la fiesta como elemento fundamental para el desarrollo de la Competencia Intercultural en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. A partir de lo anterior, se llegó a la conclusión que si bien los materiales analizados incluían ejercicios y actividades que ayudaban al estudiante a entender la cultura de la otra lengua, no se evidenciaban contenidos y actividades enfocadas al desarrollo la Competencia Intercultural en la clase de ELE.

Después de esta introducción te invitamos a que goces leyendo nuestra investigación la cual dio como resultado una Unidad Didáctica basada en el Enfoque por Tareas de Sheila Estaire, utilizando el Carnaval de Barranquilla como fuente pedagógica para el desarrollo de la Competencia Intercultural.

# **LA FIESTA COMO ELEMENTO FACILITADOR EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)**

## **1. Problema de Investigación**

En el presente apartado se incluye la formulación del problema de investigación, la pregunta de investigación, el objetivo general, los objetivos específicos, la justificación y el estado de la cuestión.

### **1.1 Formulación del problema de investigación**

Desde el principio de los tiempos tanto el aprendizaje como la enseñanza han estado determinados por la época en la que se dan. Se han acomodado a los recursos y estrategias que se van descubriendo en ámbitos como la sociología, la antropología, la política, la economía, la psicología, la pedagogía, la didáctica y la filosofía, entre otros, que están directamente relacionados con la educación. En esa medida la evolución de la enseñanza-aprendizaje le ha dado un papel importante a la cultura. Esta ha venido ha venido adquiriendo un carácter fuerte en el desarrollo de Competencias que se necesitan para adquirir una segunda lengua o una lengua extranjera, aunque en el inicio no se le haya dado tanta importancia.

En este sentido, se hace necesario dar un concepto sobre cultura, según Kramsch (1991) (citado por Kaben, 2009) “cada país tiene su propia cultura, política e historia, estilos intelectuales propios, miedos sociales, esperanzas, orgullos, significados y valores unidos a su lengua, su cultura y su historia” (p. 133). Es decir, cada persona tiene dentro de sí valores que lo hacen único frente a los demás. Este es un factor importante cuando hacemos referencia al aula de ELE, ya que en este lugar no solo se habla de las habilidades lingüísticas sino del aprendizaje a través del otro y de sí mismo por medio de la cultura. En este sentido, la fiesta funciona como

un eje transversal en la integración de las manifestaciones culturales de los estudiantes, puesto que se reconoce a la cultura como un factor indispensable para aprender otra lengua. De esta manera Morote & Labrado (2002) definen la fiesta como:

Un reflejo de vida y una ruptura con la misma; como un conjunto de rituales y símbolos; la fiesta representa el equilibrio y la integración social; es un eje de dinamización; es un centro de interés para el manejo de ELE; supone un proyecto de grupo a través de la red y una integración con el medio. La fiesta es un elemento importante de interacción entre el grupo de aprendientes de español (p. 630).

Es decir, se le otorga a la fiesta la capacidad de provocar relaciones interculturales que faciliten la comunicación y el aprendizaje entre estudiantes de diferentes culturas, propiciando la integración y el reconocimiento de los demás. Esto nos demuestra que dentro del aula de ELE cada individuo tiene su propia identidad y esta está determinada por una serie de sucesos vividos por ellos.

Ahora bien, teniendo en cuenta que dentro del aula existe diversidad de creencias y pensamientos nos remitimos a Levot (2006) quien dice que “frecuentemente nos olvidamos de que interculturalidad quiere decir entre culturas y que este concepto nos remite a la necesidad de crear un espacio común de comunicación y de construcción de una nuev

a pedagogía” (p. 36). En otras palabras, cuando se habla de nueva pedagogía se hace referencia a una nueva mirada frente a las diferentes perspectivas del mundo que nos rodea. En este sentido, Sanhueza, Paukner, San Martín & Friz (2012) mencionan que:

La competencia intercultural debe ser comprendida como la interacción entre personas que poseen orientaciones afectivas, cognitivas o conductuales diferentes y que, por lo tanto, tienen una cosmovisión distinta, siendo las representaciones más comunes los rasgos relativos a la nacionalidad, la raza, la religión u otros. Esta interacción no siempre actúa en un mismo nivel, por lo tanto, el grado en que las personas manifiesten su proximidad con un grupo será manifestación de su competencia intercultural (p. 133).

Lo dicho anteriormente, es muestra de que la Competencia Intercultural (CI)<sup>1</sup>, aunque parezca evidente, está relacionada con la interculturalidad. Pues en cierta medida, este último componente le permite al estudiante contextualizarse, dependiendo del lugar en el que se encuentre y de la persona con la que se mantenga la conversación. En pocas palabras, la CI se da cuando el estudiante se relaciona con sus compañeros de tal manera que desarrolla sus habilidades comunicativas y comparte sus experiencias, pero además escucha y reconoce la diversidad en la que está inmerso.

Así pues, todos estos elementos mencionados nos dan un esbozo de las características que influyen en el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje en el aula de ELE, estas palabras las afirman Espejo, Flórez & Zambrano (2001) cuando indican que:

En la actualidad, en el contexto educativo colombiano se ofrecen estudios de español como lengua extranjera en centros especializados de idiomas que hacen énfasis no solamente en el desarrollo de la competencia lingüística sino también en las competencias comunicativa e intercultural, pues se sabe que enseñar un idioma no es sólo impartir su estructura gramatical sino también transmitir un modo de pensar, una visión de mundo, una cultura (p. 69).

---

<sup>1</sup> De ahora en adelante se le llamará a la Competencia Intercultural (CI)

Frente a esto nos preguntamos si lo anterior será realmente cierto o probablemente la teoría ha tenido más protagonismo que la práctica. En este sentido, en nuestro paso por las diferentes investigaciones y libros de texto hemos observado que la fiesta no ocupa un papel principal a la hora de aprender y mucho menos se reconoce como un elemento primordial de aprendizaje intercultural en los estudiantes. En esta medida, si bien se dan esbozos de las fiestas, no existe un material en el cual se utilice el aprendizaje de la lengua meta y al mismo tiempo desarrolle la Competencia Intercultural.

Frente a esta problemática, se presenta una contradicción pues “Hispanoamérica tiene un gran atractivo para muchos extranjeros, sobre todo para la generación joven, que aprecia las manifestaciones culturales, la literatura, el folclor, la música, etc” (Espejo *et al* p. 68-69). Todos ellos con la intención de apreciar a fondo las costumbres y pensamientos de la cultura de la lengua meta. Y cómo no utilizar elementos como la fiesta para enseñar la lengua española que proporciona momentos interculturales, ya que “La mayoría de extranjeros que visitan Colombia y que se interesan por nuestra lengua y nuestra cultura proviene de Estados Unidos; en menor número llegan de Brasil, Alemania, Italia, Francia, Inglaterra, Corea y China” (Espejo *et al* p. 68). Lo dicho nos permite aún más desarrollar la CI<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> La clase de ELE se desarrollará de manera presencial en Colombia con estudiantes de nacionalidad estadounidense, ya que según El Ministerio de Relaciones Exteriores (2014) “los estadounidenses continuaron consolidándose como el país con mayor número de entradas a Colombia” (p.15). Ellos se encuentran viviendo en Bogotá, pues según las estadísticas encontradas los turistas “manifestaron hospedarse en la ciudad de Bogotá; 18.381 en Cartagena y 5.951 en Barranquilla. Esto coincide con los eventos culturales de interés internacional y no solo local, que se realizaron en esas ciudades durante el mes” (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2012, p.5). En esta última ciudad se coincide con el Carnaval de Barranquilla como la fiesta más importante del país, en este sentido El Ministerio de Relaciones Exteriores (2012) indica que “entre el 15 y 21 de febrero de 2012, 3.321 ciudadanos de distintas nacionalidades manifestaron hospedarse en Barranquilla al momento de ingresar, de los cuales el 60,4% corresponde a venezolanos, el 21,77% a estadounidenses y el 2,26% a panameños” (p. 6). Además Procolombia (2014) muestra que en el perfil de los turistas “la mayor concentración de viajeros en EE.UU está dada por las personas pensionadas o próximas a la pensión y los jóvenes estudiantes” (p.19) por ende las edades de nuestros estudiantes oscilan entre los 20 y 25 años. Además tienen un nivel de lengua B2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y El Plan Curricular del Instituto Cervantes



Para entender lo anterior, se hace necesario recalcar que la cultura está inmersa en cada momento que vivimos y que “las fiestas son el reflejo de la cultura de cada país y entenderlas ayuda a los estudiantes a comprender mejor las relaciones entre lengua y cultura” (Córdoba, 2014, p. 21). Es por ello que las festividades colombianas se deben tener en cuenta a la hora de crear unidades didácticas, secuencias didácticas o simplemente una actividad en el aula de ELE. Ya que se construyen contrastes entre lo que se percibía y lo que ahora se percibe de la cultura de la lengua meta. Sumado a lo anterior, se señala la importancia que tiene aprender en contexto, puesto que los estudiantes estarán inmersos en la cultura aprendiendo la lengua. Lo anterior le otorga un carácter significativo y facilita tanto el aprendizaje como el desarrollo de la CI.

Ahora bien, Níkleva (2012) al realizar una serie de análisis a diferentes manuales de ELE (*Manual de español* (1992), *Método aventura nueva*, *Nivel inicial de Español* (2000 y 2007, *DELE* de niveles inicial y medio) determina que a pesar de que la cultura está presente: primero, no hay integración de los contenidos lingüísticos y culturales en los manuales y segundo, se presentan contenidos culturales, pero sin insertarlos en la enseñanza aprendizaje de la Competencia Intercultural y que una de las razones es que refleja una metodología didáctica desfasada. De esta manera se puede observar que si bien existe un intento por desarrollar la Competencia Intercultural, simplemente se han limitado a establecer por un lado contenidos y por otro lado la cultura, dejando al margen la importancia que tiene ésta, y el potencial que tiene cuando se trata de mostrar contenidos lingüísticos llegando a realizar una amalgama que promulgue la Competencia Intercultural.

Además, Sales & Young (2014) llegan a la conclusión de que “los manuales autóctonos sí recurren a la cultura como instrumento pedagógico, pero no siempre de una forma intercultural”

---

(PCIC) y diferentes autores del Estado de la cuestión que indican que la CI se desarrolla aún más en niveles superiores. Cabe resaltar que este contexto se crea de manera hipotética debido a que la investigación no se puso en práctica en el aula.

(p. 203). Es decir, que en cierta medida Nikleva y los autores mencionados coinciden en que si bien la cultura está presente, no es utilizada para desarrollar la Competencia Intercultural. Cabe rescatar que la CI es la que permite el progreso del estudiante de ELE para desenvolverse adecuadamente en una conversación y todo lo que ella conlleva culturalmente. Además, una de las prioridades por las que se aprende una segunda lengua es para interactuar con otros, entendiendo que a través de la lengua podemos reconocernos.

Respecto a lo anterior, es a través de la educación intercultural que se desarrolla la integración de los estudiantes para generar construcciones en el aula. Frente a esto Ruíz (2011) invita a proponer materiales interculturales que faciliten las relaciones y la interacción en el aula. Lo anterior permitirá la apertura a nuevas experiencias de carácter significativo para los estudiantes. En otras palabras, cuando la fiestas es utilizadas en contexto y no de manera aislada el estudiante reconoce sus raíces y las de los demás. Sumado a lo anterior, cuando se utilizan de manera entrelazada lo lingüístico y lo cultural se da paso a la interacción en el aula, produciendo momentos interculturales que desarrollan la Competencia Intercultural. En otras palabras, los autores ven que existe escasez en el desarrollo de la CI en el diseño de materiales y que se hace necesario construir actividades que la evidencien.

Por lo anterior se considera necesario determinar ¿Cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE?

### **1.1.2 Pregunta de investigación**

¿Cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE?

## **1.2 Objetivo general**

Diseñar una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE.

### **1.2.1 Objetivos específicos**

**A.** Analizar el tipo de actividades culturales en el manual de Aula Internacional 4 B2.1 del MCER con el fin de determinar la importancia de la fiesta como elemento pedagógico en el desarrollo de la Competencia Intercultural.

**B.** Analizar la importancia de la Competencia Intercultural en el manual Aula internacional 4 B2.1 del MCER.

**C.** Utilizar el concepto de fiesta como elemento pedagógico en el diseño de una unidad didáctica basada en el Carnaval de Barranquilla.

## **2. JUSTIFICACIÓN**

La presente investigación se plantea como necesaria debido a la falta de material que incluya la fiesta como elemento principal para desarrollar la competencia intercultural en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE). Es por ello que nos preguntamos cuáles son los principales componentes de una unidad didáctica que combine el aprendizaje del idioma e incentive el desarrollo de la competencia intercultural mediante la interacción en el aula.

En primera instancia tendremos en cuenta la definición de Competencia Intercultural según Byram y Zárate (1997) citado por Belmonte & Agüero (s.f.): “el término fue utilizado por primera vez para referirse a la capacidad del hablante de interactuar con otros, de aceptar otras perspectivas y percepciones del mundo, de mediar entre estas perspectivas y ser conscientes de la diferencia” (p. 192). Es por ello que nuestro proyecto de investigación contempla tener en cuenta

la Competencia Intercultural ya que la misma permite que se aprenda sobre otras culturas y se entiendan las diferencias entre las comunidades.

En segunda instancia, la fiesta como componente intercultural permite que los estudiantes aprendan sobre las manifestaciones culturales de los pueblos, del mismo modo la fiesta ayuda a que la gente comparta y muestre sus costumbres, ritos y formas de vida. Es por ello que a la hora de aprender español como lengua extranjera, se pueden incluir fiestas colombianas porque las mismas son manifestaciones culturales y permiten que haya interacción entre los locales y visitantes. Ya visto desde el aula, la fiesta puede ayudar a que los estudiantes aprendan expresiones idiomáticas, refranes, frases hechas y desarrollen su competencia intercultural al poder hacer comparaciones con las fiestas autóctonas de sus lugares de procedencia.

En nuestra unidad didáctica se puede incluir la fiesta como elemento para desarrollar la competencia intercultural porque la fiesta está cargada de características únicas que expresan rasgos de los lugares donde se llevan a cabo. Por ello, se tiene en cuenta la definición de fiesta dada en Morote & Labrado (2002) como:

un reflejo de vida y una ruptura con la misma; la fiesta como un conjunto de rituales y símbolos; la fiesta representa el equilibrio y la integración social; es un eje de dinamización; es un centro de interés para el manejo de ELE; supone un proyecto de grupo a través de la red y una integración con el medio; y la fiesta es un elemento importante de interacción entre el grupo de aprendientes de español (p. 630).

Es así como la fiesta se concibe como el eje de nuestro proyecto, ya que, es a partir de la fiesta que se inicia el proceso de concientización y acercamiento hacia el desarrollo de la Competencia Intercultural y la consciencia intercultural.

En el proyecto se tiene en cuenta la definición de Competencia Intercultural según Sanhueza, Paukner, San Martín, Friz (2012)

“debe ser comprendida como la interacción entre personas que poseen orientaciones afectivas, cognitivas o conductuales diferentes y que, por lo tanto, tienen una cosmovisión distinta, siendo las representaciones más comunes los rasgos relativos a la nacionalidad, la raza, la religión u otros. Esta interacción no siempre actúa en un mismo nivel, por lo tanto, el grado en que las personas manifiesten su proximidad con un grupo será manifestación de su competencia intercultural.” (p. 133).

Del mismo modo es necesario tener en cuenta la consciencia intercultural que de acuerdo al Marco Común Europeo se define como:

el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas)..., que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales (p. 101).

En cuanto a cómo diseñar una unidad didáctica a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural, se puede afirmar que se debe tener en cuenta el contexto, la población, el nivel de lengua, los contenidos lingüísticos de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (MCRE) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), los tipos de ejercicios, las ayudas visuales, la edad de los aprendices, en otras palabras las necesidades de la población objeto. Es así como la fiesta es el elemento principal, alrededor del cual gira la Competencia Lingüística y la Competencia Intercultural.

Debido a lo anterior, en el campo de la enseñanza de ELE la Competencia Intercultural es importante ya que permite que se aprendan aspectos propios de cada cultura mediante el idioma. Un hablante intercultural es aquel que es consciente de las características propias de cada cultura, respetando las normas y reglas de la otra cultura. Es importante saber que la Competencia Intercultural juega un papel decisivo puesto que posibilita que el estudiante aprenda a actuar ante

situaciones dadas en los intercambios culturales. Para el estudiante se hace necesario que sepa comportarse ante aspectos desconocidos y muchas veces no compartidos. Pero es ahí donde se empieza a desarrollar la Competencia Intercultural, en el momento en que se es consciente de que el otro no es igual a mí. En definitiva, en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera, la Competencia Intercultural juega un papel primordial ya que permite que el estudiante sea de mente abierta ante las diferencias, aprenda aspectos únicos sobre otras culturas mediante el idioma y promueva la interacción con sus compañeros de clase.

Un aspecto esencial en los manuales de enseñanza del español como lengua extranjera es la consciencia intercultural, la cual debe ser transversal y estar presente en los manuales de ELE. En cuanto a este tema, tendremos en cuenta la definición de consciencia cultural que según Hooft, Korzilius, Planken (2002) es:

“la capacidad de reconocer la existencia de diferencias y analogías entre la propia cultura y las culturas de otras gentes y pueblos. Esta consciencia se manifiesta a través de la habilidad de “descentrarse” y abandonar una perspectiva etnocentrista y ser capaces de acercarse a la perspectiva de los otros interlocutores, de la otra cultura (relativismo cultural)” (p. 59).

En este sentido, en nuestro trabajo la consciencia intercultural se debe ver reflejada en los ejercicios y contenidos de la unidad didáctica que diseñaremos, ya que, se le permitirá al estudiante que mediante el idioma aprenda sobre otras culturas, desarrolle una mentalidad abierta, trate de entender la otra cultura y así llegue a ser un hablante intercultural. Del mismo modo, debido a la interacción entre los estudiantes, la identidad puede llegar a cambiar a raíz del contacto con la cultura de la lengua meta, puesto que si tenemos en cuenta a Molano (2007) “la identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente y se alimenta de forma continua de la influencia exterior (p. 73).

Así mismo, Molano (2007) menciona que “hay manifestaciones culturales que expresan con mayor intensidad que otras su sentido de identidad” (p. 73). La autora pone por ejemplo la fiesta,

el ritual de las procesiones, la música, la danza y afirma que a dichas representaciones la UNESCO las llama “patrimonio cultural inmaterial” como por ejemplo en Colombia existe el Carnaval de Barranquilla.

A partir de la fiesta y en específico el Carnaval de Barranquilla como recurso pedagógico, es que la identidad se manifiesta, ya que según Molano (2007) dicha identidad implica, que las personas se reconozcan históricamente en su propio entorno físico y social y ese constante reconocimiento es el que le da carácter activo a la identidad cultural” (p. 74).

Por todo lo anteriormente mencionado, nuestro proyecto tiene validez y es una investigación que se debe realizar en el marco de la fiesta como elemento pedagógico en la enseñanza del español como lengua extranjera.

## **2.1 Estado de la cuestión**

Los documentos encontrados que son relevantes para nuestra investigación se encuentran ordenados de acuerdo a tres categorías: estudios significativos sobre contenidos culturales con autores como Calderón, N. (2010) y Alaguna & Manjarrés. (2012); estudios significativos sobre la Competencia Intercultural con autores como Ruiz, C. (2011) y Níkleva, D. (2012) y estudios significativos sobre la fiesta con autores como Morote, M. & Labrado P. (2002) y Pérez, M. (2007). Dichos antecedentes brindaron información que fue utilizada para formular el problema de investigación y la justificación de nuestro proyecto.

### **2.1.1 Estudios significativos sobre contenidos culturales**

**Calderón, N. (2010) *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la Universidad Javeriana.* [Trabajo de grado], Bogotá. Pontificia Universidad Javeriana. Licenciatura en Lenguas Modernas.**

Calderón (2010) planteó como objetivo principal de su investigación “Diseñar una propuesta de actividades contextualizadas para la enseñanza/aprendizaje de refranes típicos colombianos en el nivel superior del Programa de Español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana” (p. 24). Esta problemática Calderón la analiza teniendo en cuenta el uso de los refranes, los materiales y las actividades en la clase de ELE. Según lo mencionó la autora, el marco teórico de su trabajo de investigación incluyó los conceptos de: la dimensión cultural y la dimensión pedagógica de los refranes como unidades fraseológicas, los enfoques teóricos en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera y se establecieron los parámetros para el diseño de materiales, para lo cual se incluyeron autores como Serradilla (2010) quien menciona el concepto de lengua, también está presente el aporte de Navarro (2004) sobre la definición de unidades fraseológicas; en cuanto a la definición de refrán cita a Zuluaga (2004); para abordar la didáctica de los refranes se basa en Olimpo de Oliveira (2009); en cuanto a la Enseñanza del Español como Lengua extranjera (ELE) tiene en cuenta los aportes de Chomsky (1970) y Hymes (1971), en cuanto al diseño de materiales tiene en cuenta a Tomlinson (citado en Carter & Nunan 2001).

La autora afirma que su trabajo de grado se enmarca en la “investigación práctica cualitativa” (p. 44) basado en la categoría del diseño de materiales y la puesta en práctica de unos lineamientos teóricos aplicados a la enseñanza de lenguas en los postulados de Jolly and Bolitho (1998). La población está representada por cinco profesores del Centro Latinoamericano de la Facultad de Comunicación y Lenguaje de la PUJ a quienes les hicieron una entrevista de 10 preguntas, del mismo modo se incluyó un cuestionario enfocado a conocer con qué frecuencia se utilizan los refranes, en qué contexto y cuáles son los refranes más utilizados en la cotidianidad,



dicha encuesta se hizo a 20 personas de las cuales 5 fueron docentes, 5 estudiantes universitarios y 10 personas del común dedicados a diferentes ocupaciones (Calderón, 2010, p. 61)

Los resultados del trabajo de Calderón están divididos en cuatro (4) etapas:

### **Etapas de identificación**

La autora menciona que la mayoría de las profesoras de español para extranjeros de la universidad Javeriana están diseñando las unidades fraseológicas en sus cursos debido a la necesidad de aprenderlas en cualquier lengua y a su frecuencia de uso. Del mismo modo, la totalidad de ellas las ha enseñado alguna vez utilizando diferentes metodologías.

### **Etapas de exploración**

En esta parte la autora concluye que los materiales encontrados en el CRID, “Abanico y Puesta a Punto” en especial, no cuentan con una variedad de actividades que sean contextualizadas para la enseñanza de refranes.

### **Etapas contextual**

La autora menciona que los refranes tienen como características comunes, en primer lugar la productividad que les confiere el ser utilizados en diferentes contextos y en segundo lugar que son empleados especialmente a manera de consejo. Por otra parte, reflejan ciertas características del colombiano del común, tales como la falta de pertinencia, dejar todo para última hora, la persistencia, el optimismo y el respeto. A raíz de lo anterior, la autora expresa que se diseñarán actividades que contengan la utilización de estos refranes en diferentes contextos.

### **Etapas de realización pedagógica**

La autora propone actividades de acuerdo a tres temas: refranes en el contexto laboral, refranes en el contexto familiar y refranes en el contexto social. Cada actividad consiste en desarrollar diferentes habilidades comunicativas utilizando los refranes propuestos.

Luego de brindar la información del análisis de los resultados, la autora concluye que se evidenció la pertinencia de elaborar el material que se presenta en la investigación y que por lo tanto es necesaria la creación de materiales para la enseñanza de ELE en general, especialmente material que contenga ejercicios contextualizados que le permitan al estudiante reconocer características culturales de la lengua española a través de diferentes ejercicios.

Del mismo modo, la autora concluye que la elaboración de materiales para la enseñanza de ELE aporta de manera importante al campo investigativo de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, ya que permite que los egresados y futuros egresados den una mirada crítica a la situación de enseñanza de ELE y a los materiales existentes en Colombia y de esa manera puedan aportar al campo.

Finalmente, la autora recomienda que se deben tener en cuenta las necesidades de la población con el fin de diseñar los materiales, de tal forma que el proceso de enseñanza/aprendizaje sea más efectivo. Del mismo modo, Calderón menciona que es importante detectar las fortalezas y debilidades de los materiales con el fin de diseñar un nuevo material.

La presente investigación es importante para nuestro trabajo de investigación porque en el contexto del Carnaval de Barranquilla se usan muchos refranes y por lo tanto se considera que es necesario que el visitante aprenda y sepa cuáles son esos refranes y su significado. También se evidencia que el trabajo de grado toca la temática de la enseñanza del español como lengua extranjera y sobre todo el diseño de materiales que es uno de los objetivos en nuestra investigación.

**Alaguna & Manjarrés. (2012). *Diseño de una unidad didáctica modelo para la enseñanza de español como lengua extranjera con contenidos culturales colombianos para niños entre 8 y 10 años bajo un enfoque por tareas.* Recuperado de**

**<http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/12183/1/AlagunaGarzonCarlosJavier2012.pdf>**

Los autores de este texto, Alaguna y Manjarrés (2012), identificaron en el aula que la mayoría de niños, con edades mencionadas en el título, que vienen de otros países y llegan a colegios de Colombia aprenden español como aprenden los niños nativos, en este sentido ellos pretenden orientar su enseñanza-aprendizaje de manera particular enfocándola en el aspecto cultural.

De acuerdo con su investigación ellos llegan a la conclusión de que no existe un material auténtico para esta situación específica, por este motivo pretenden crear o por lo menos llegar a dar las pautas necesarias para la creación de esta unidad didáctica.

Ahora bien, para elaborar esta unidad didáctica se enfocan en cuatro aspectos: “a) el aprendizaje de una lengua extranjera a partir de autores constructivistas, b) el enfoque por tareas c) el componente cultural que se deben tener en cuenta al momento de enseñar una lengua extranjera y d) finalmente, cómo se debe elaborar un material didáctico” (Alaguna & Manjarrés, 2012, p. 4).

Para construir esta unidad los escritores tuvieron en cuenta las opiniones de los docentes de lengua castellana y ciencias sociales de algunos colegios de Bogotá, para ello se realizó una encuesta en la que se les preguntaba la manera en la que ellos dictaban su clase, los contenidos culturales que se veían en ellas y los gustos de sus estudiantes, entre otras cosas. Esto sirvió para dar paso a la obtención de sus objetivos de la mano de teóricos como Sheila Estaire quien los motivó a utilizar el Enfoque por Tareas y de los contenidos culturales e interculturales propuestos por el Instituto Cervantes que se pusieron en práctica en la unidad didáctica a través de tareas facilitadoras relacionadas con las regiones de Colombia, sus ferias, costumbres, comidas y ritos.

En relación con nuestro problema creemos que es un texto que nos enriquece pues se trabaja explícitamente el componente cultural en el aula utilizando las regiones colombianas y todo lo que en ella se puede encontrar incluyendo ferias, fiestas y carnavales, este es un punto de partida para la creación de nuestra unidad, sin embargo vemos que la unidad didáctica está dirigida a niños que aprenden español en colegios bogotanos con nativos y nuestra investigación está enfocada hacia adultos que aprenden español como lengua extranjera, pero en cualquier institución que enseña ELE.

**Pabón, B. (2013). *Diseño de una serie de actividades comunicativas virtuales de vocabulario sobre las plazas de mercado de Bogotá para los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE)*. Pontificia Universidad Javeriana. Licenciatura en Lenguas Modernas.**

Pabón (2013) en su investigación busca crear un material auténtico que muestre la cultura bogotana con características de las plazas de mercado que sirvan para informarse sobre el medio para reconocer objetos y hechos propios de este contexto, ya que después de una búsqueda exhaustiva del material existente se llegó a la conclusión de que hace falta un material que corresponda a nuestra variedad y mezcle los elementos propios de la cultura colombiana frente a este tema, enfocándose específicamente en Bogotá.

La autora en su unidad didáctica utiliza específicamente la plataforma Blackboard Academic Suite-versión 9.1 como medio de acceso rápido y eficaz, utiliza ejercicios orales y escritos que se relacionan con el vocabulario de las plazas de mercado bogotanas.

En este sentido, para su investigación la autora toma a Seliger y Shohamy (1989) quienes le dan paso a que su investigación sea de tipo práctico ya que incluye los conceptos en la enseñanza de lenguas extranjeras así como diseño de materiales y sus aplicaciones en la

unidad que elaboró. También se basa en Jolly y Bolhito en Tomlinson (1998) para las etapas en el diseño de material (p. 27).

Además insiste en tres factores fundamentales para el desarrollo de su investigación y de su propuesta creativa: primero, el vocabulario es inherente a la cultura por tanto es necesario conocerlo para conocer la cultura de la lengua meta; segundo, los espacios virtuales facilitan el aprendizaje pues desinhiben a los estudiantes permitiéndoles expresarse tal cual son y realizar preguntas que de manera personal no se atreverían quizás a realizar y tercero, tanto los estudiantes como los profesores deben aprender y desarrollar la habilidad de utilizar los medios de comunicación virtuales.

El anterior estado de la cuestión nos permitió darnos cuenta de un vacío que existe en la enseñanza del español como lengua extranjera, pues si bien, muchos de los autores abogan porque se diseñen actividades que sean interculturales, no en todos los ejercicios y actividades se ve plasmada la interculturalidad, sino solo ciertos aspectos que abordan la cultura, pero no siempre de forma intercultural.

Del mismo modo, existe la necesidad de plantear actividades que faciliten las relaciones (similitudes y diferencias entre las fiestas extranjeras y locales) e interacción en el aula, que propicien la Competencia Intercultural y se vean reflejados los contenidos lingüísticos y culturales integrados en actividades contextualizadas. También se debe propender por que haya interacción en el aula y que se propicie en los estudiantes y profesores la conciencia de que la lengua siempre está ligada a la cultura.

### **2.1.2 Estudios significativos sobre la Competencia Intercultural**

**Ruiz, C. (2011). *Modelos educativos frente a la diversidad cultural: la educación intercultural.***

**Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/luaz/n33/n33a03.pdf>**

El artículo tiene como propósito mostrar cómo a través de la educación intercultural se desarrolla la integración de los estudiantes, llevándolos a generar construcciones culturales en el aula, que contribuyan a la buena convivencia en la sociedad. En este sentido, la autora empieza describiendo los modelos y enfoques que gracias a la diversidad de culturas en el aula han surgido y cómo estas formas de enseñar y aprender influyen en los procesos pedagógicos.

En este sentido, la educación intercultural, según la autora, es la mejor opción en el aula pues permite la apertura de mente y la interacción enriquecedora permitiendo reconocerse, conocer al otro y al mismo tiempo realizar transformaciones en nuestro entorno.

Para finalizar, presenta una investigación que realiza “en un Instituto de Educación Secundaria de Málaga (España), sobre las percepciones y expectativas de docentes y estudiantes con respecto a la interculturalidad” (Ruiz, 2011, p.15) en esta institución estudian varias personas provenientes del extranjero con un habla diferente al español. En la investigación se llega a diferentes conclusiones en las que se determina: primero, que desde la visión de los alumnos no hay interacción entre las diferentes culturas del salón, a diferencia de los docentes quienes afirman que en el aula existe interacción plena entre los estudiantes; segundo, la institución no está interesada en modificar su currículo para favorecer el aprendizaje de los estudiantes y tercero, los docentes no le prestan atención a las relaciones interculturales que pueden desarrollarse en el aula.

En esta medida y luego de analizar los resultados, la escritora concluye que se deben proponer materiales interculturales que faciliten las relaciones y la interacción en el aula para conocer al otro y aprender de él, además:

“se destacan la necesidad de abordar la educación intercultural desde el currículum, la importancia del trabajo colaborativo, la creación de un clima empático que favorezca la

interacción entre las diferentes culturas presentes y permita el diseño e implementación de estrategias y métodos acordes con la realidad intercultural en el Instituto” (Ruiz, 2011, p. 15).

En relación con lo anterior, nuestra investigación tiene dos principales ejes temáticos: la fiesta y la interculturalidad. En este caso la lectura nos sirve de guía para reafirmar que la interculturalidad, nuestro segundo eje, en el aula es indispensable, puesto que en las instituciones no se tiene en cuenta creyendo que no es tan importante para el desarrollo y reconocimiento de las habilidades que cada estudiante tiene, por ello consideramos relevante este artículo ya que reafirma la necesidad de la creación de materiales que envuelvan a los estudiantes en entornos culturales, en este sentido las encuestas hechas proporcionan un primer acercamiento frente a la situación que se presenta en las instituciones de ELE.

**Níkleva, D. (2012) “*La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera*” RESLA 25 p. 165-187 Disponible en: [http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural\\_manuales%20ELE\\_RESLA%2025\\_2012.pdf](http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural_manuales%20ELE_RESLA%2025_2012.pdf)**

La autora Dimitrinka G. Níkleva (2012) plantea en su investigación los siguientes objetivos:

- 1) Investigar los contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera: número total de contenidos, categoría dominante, etc.
- 2) Comparar la frecuencia de contenidos culturales en función del año de edición.
- 3) Estudiar la frecuencia de los estereotipos en los manuales de ELE.
- 4) Estudiar la frecuencia de contenidos culturales en función de la nacionalidad de los autores: españoles, extranjeros o mixtos.
- 5) Observar la integración de lengua y cultura en los manuales (p. 173).

La autora Níkleva (2012) presenta en su investigación varios conceptos de interculturalidad, entre ellos inicia con la definición de Competencia intercultural basada en Giménez Romero

(2004) quien la distingue en dos planos: fáctico (de los hechos) y normativo o de las propuestas sociopolíticas y éticas. La autora afirma que la interculturalidad (relaciones interétnicas, interlingüísticas, interreligiosas, etc) está situada en el plano fáctico (de los hechos). Del mismo modo la autora expresa que dichos fenómenos son modalidades del pluralismo cultural.

Después, se menciona a Vilà Baños (2007) quien expresa que se distinguen cinco áreas del estudio intercultural: la comunicación intercultural, internacional, interracial, interétnica o minoritaria, y contracultural. Vilà Baños (2007) afirma que “todas estas áreas se centran en la comunicación entre personas de distintos referentes culturales, distintos países, razas, etnias y, por último, la comunicación contracultural se inserta en procesos de desarrollo y colonización” (p. 167).

Igualmente, Níkleva (2012) cita al Instituto Cervantes (2009) el cual expresa que:

Por Competencia Intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (p. 167).

Es decir, la Competencia Intercultural tiene que ver con la capacidad de comportarse ante situaciones nuevas en otra cultura. Está relacionada con entender las diferencias, aceptar al otro y ser consciente que la cultura de mi contexto no es igual a la de otra persona que vive en diferente lugar.

Del mismo modo Níkleva (2012) menciona que “la Competencia Comunicativa Intercultural conlleva a una reflexión sobre los propios referentes culturales y valores. El alumno contrasta la otra cultura con la propia, cuestiona la información y analiza las diferencias” (p. 167).

Por último, Níkleva (2012) cita a Byram y Fleming (2001, p. 6) quienes afirman que “la Competencia Intercultural implica un cuestionamiento implícito y, a veces, explícito de las



suposiciones y valores del que aprende; y el cuestionamiento explícito puede llevar a una actitud crítica, a una conciencia cultural crítica” (Níkleva, 2012, p. 167).

Luego, en el marco teórico la autora destaca que en la Comunicación Intercultural se pueden dar dos procesos: asimilación y adaptación. Por lo tanto, toma como base a Benett (1998) quien define asimilación como la eliminación de la propia cultura y asumir la nueva, mientras que la adaptación es conservar la identidad cultural del individuo y su cultura e incorporar la nueva cultura.

Del mismo modo, la autora menciona que se necesita ubicar la Competencia Intercultural entre las demás competencias según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) (Consejo de Europa 2002). Luego hace una descripción de los grupos, en los cuales están dos grandes bloques: competencias generales y Competencias Comunicativas de la lengua.

Se menciona que entre ellas, la que comparte más puntos en común con la Competencia Sociocultural y la intercultural es la Competencia Sociolingüística, puesto que se refiere a los conocimientos y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Se contesta a la pregunta “¿Qué lugar tiene la competencia intercultural en los niveles comunes de referencia? Y se afirma que “incluso el nivel C2 Maestría no incluye la competencia intercultural y que se considera que es la competencia más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que por lo tanto la consiguen muchos profesionales de la lengua” (Consejo de Europa, 2002, p. 25).

En cuanto a la propuesta de solución o hipótesis la autora menciona que:

- 1) Hay suficientes contenidos culturales en los manuales de ELE. La categoría temática que predomina varía en función del año de edición.
- 2) Los libros más actualizados contienen mayor número de contenidos culturales.

- 3) Los libros actualizados contienen menos estereotipos.
- 4) Al equipo mixto en cuanto a la nacionalidad de los autores corresponde mayor número de contenidos culturales.
- 5) No hay integración de los contenidos lingüísticos y culturales en los manuales de ELE.

Después se hace una explicación del resultado del análisis de tres manuales del método *Aventura Nueva* y se concluye que predomina la categoría de Condiciones de vida y organización social. Además se mencionan las ediciones del *Nivel inicial de Español* 2000 y se compara con la edición 2007 la cual presenta más contenidos culturales: 31 en 1995 y 49 en 2007.

Por último, la investigación incluyó el objetivo relacionado con las correlaciones entre el total de contenidos culturales y las siete categorías. A partir de lo cual, se afirma que existe una alta correlación entre los grupos de identidad, contenidos totales, organización sociopolítica y geográfica. Se pudo concluir que cuando aumentan los contenidos totales, se aumentan los grupos de identidad y de interacción social.

En cuanto a las conclusiones, la autora afirma que los contenidos culturales no aumentaron en los manuales actuales, del mismo modo, se afirma que la Competencia Intercultural cuenta con una sección específica dentro del manual y se nombra por lo general *Cultura o Hispanoamérica*. Se evidenció que los estereotipos han disminuido notablemente en los manuales producidos en los últimos años, puesto que, dejan de ser etiquetas y se convierten en símbolos de identidad y significación cultural.

Se determinó en dicha investigación que la Competencia Intercultural es la más difícil de conseguir, puesto que hay que planificar todo el proceso de enseñanza/aprendizaje. Por lo tanto

se considera que la Conciencia Intercultural debería ser un eje transversal en los manuales de ELE.

**Elisondo, R. & Donolo, D. (2014). *Interculturalidad, apertura a experiencias y creatividad. Aportes para una educación alternativa*. Recuperado de <http://www.um.es/ead/red/41/elisondo-donolo.pdf>**

En el siguiente artículo la creatividad es el tema central, pues los autores Elisondo y Donolo pretenden mostrar cómo este tema permite la apertura a nuevas experiencias dentro del aula. En este sentido, uno de sus apartados “destaca la relevancia de crear contextos educativos donde se ofrezcan oportunidades de construir experiencias culturales significativas” (2014, p. 3). Además, se le da importancia a las TICS como una herramienta de intercambio intercultural que contribuye a un mejor aprendizaje y reconocimiento de sí mismo y del otro.

Para argumentar lo anterior, los escritores utilizan los siguientes autores: Glaveanu (2010), Amabile y Pillemer (2012) y Holm-Hadulla (2013) que relacionan de manera directa los conceptos de creatividad, interculturalidad y apertura de experiencias dando a entender al lector que se necesitan nuevas perspectivas de hacer y ver la educación de tal manera que ella contenga diferentes aspectos como: lo social, lo cultural, lo tecnológico y lo cognitivo para realizar transformaciones en la sociedad. En este sentido “para desarrollar el nuevo paradigma es necesario asumir una perspectiva amplia y novedosa acerca del proceso educativo que recupere valores humanos, potencie los intercambios socioculturales, revise percepciones estereotipadas y habilite espacios para aprender, pensar y sentir en libertad” (Elisondo, R. & Donolo, D. 2014, p.14).

En cuanto a la relación con nuestro trabajo, este artículo es considerado como relevante, puesto que busca interrelacionar la enseñanza-aprendizaje de la lengua con los contenidos culturales y la

creatividad que permiten: la apertura de pensamientos en el aula, el reconocimiento de su cultura y de la del otro. Sin embargo, estos autores incluyen las nuevas tecnologías como medios de aprendizaje y nuestra investigación no la considera principal, aunque esto no quiere decir que no las utilicemos en algún momento.

**Sales, M. y Young, M. (2014). “El contenido cultural de los manuales de ELE publicados en Filipinas: Cultura e interculturalidad en los materiales autóctonos”. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)**

**Disponible**

**en:**

**[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2011/15\\_investigaciones\\_07.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/15_investigaciones_07.pdf)**

En la presente investigación, Sales, M. y Young, M. (2014) plantean como problema de investigación:

Analizar cuatro manuales de ELE publicados en Filipinas en la última década y clasificar de manera cuantitativa su contenido cultural según el tipo de información que se presenta y la procedencia de dicha información. Al final se ofrece un análisis cualitativo de las funciones que desempeña la cultura en la secuencia didáctica, llegando a la conclusión de que los manuales autóctonos sí recurren a la cultura como instrumento pedagógico, pero no siempre de una forma intercultural (p. 203).

En cuanto a los objetivos, los autores plantean los siguientes:

¿Cómo se presenta la cultura en los manuales de ELE publicados en Filipinas. Los autores expresan que el objetivo principal exige contestar a dos preguntas específicas: a) ¿Qué tipos de información cultural están incluidos en los manuales?¿De dónde viene la información? Y ¿qué finalidad didáctica tiene la cultura en estos manuales. Este segundo objetivo principal nos conduce a preguntar: c) ¿Cómo se integra el contenido cultural en la secuencia didáctica?, y d) ¿Permite al discente adquirir conocimientos interculturales?” (Ibíd, p. 207).

Sobre al marco teórico, la investigación aborda la definición de hablante intercultural según Byram (1995)

Un individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo (citado por Castro Viúdez, 2002, p. 221).

Sales, M. y Young, M. (2014) mencionan que el modelo de interculturalidad propuesto por Byram y citado por Castro Viúdez, elucidado en el MCER en términos de competencias generales del usuario o hablante, comprende los aspectos siguientes:

- “1) El saber ser, definido como el alejamiento de las actitudes propias al hablante a fin de conocer y comprender la otra cultura.
- 2) Los saberes, que alude al conocimiento del mundo.
- 3) El saber aprender, que es poder observar y participar en nuevas experiencias e incorporar conocimientos nuevos a los existentes.
- 4) El saber hacer, que es la integración de los tres saberes en un contacto bicultural” (p. 212-213).

Sales, M. y Young, M. (2014) mencionan que el autor Castro Viúdez (2002) sostiene que para un nivel inicial, será suficiente que los discentes sean meros receptores y observadores de información cultural, ya que aún no disponen de un nivel lingüístico adecuado para poder ahondar en la información cultural aprendida. Los autores expresan que están de acuerdo con ella cuando dice que con un intercambio de información cultural, los alumnos serán conscientes de las similitudes y diferencias entre las culturas, lo cual puede ser un primer paso en el aprendizaje y adquisición de la interculturalidad. Por lo tanto en dicho estudio los autores observan que la cultura en los manuales se manifiesta no sólo de manera explícita, o sea, aprendiendo como un bloque separado, sino también implícita, dado que en muchos casos, se recurre al contenido cultural como herramienta para practicar o enseñar otras destrezas.

Por otro lado, se incluye como parte del marco teórico la cultura como componente de un ejercicio oral, en el cual se afirma que un enfoque común para trabajar la cultura en los manuales es utilizarla como estímulo de un ejercicio de producción oral. Para ello, los autores ponen como ejemplo el manual “Abreganas”, el cual cuenta con un ejercicio sobre las fechas de celebraciones

civiles y religiosas en Filipinas. El propósito principal no es asimilar el saber cultural y explotarlo en una producción oral independiente, sino aprender a leer las fechas en español. Los autores aclaran que en el texto no existe ningún otro apartado donde se trabaje ese saber, por lo tanto, expresan que sería muy difícil para un alumno apreciar el peso sociocultural del conocimiento cultural dentro del contexto de la cultura hispana.

Los autores incluyen un apartado llamado “La cultura como componente de un ejercicio de comprensión lectora, en el cual se expresa que la cultura también puede nutrir la destreza de comprender un texto escrito. Así pues, se da como ejemplo el caso de *¡Hola, amigos!* (p. 52) el cual, según los autores, se inclina por lo microcultural. Luego se aclara que si un texto está escrito a manera de conversación, podrá utilizarse para trabajar la interculturalidad, pero se menciona que debe ir más allá de los límites tradicionales de la comprensión de lectura.

En cuanto a las conclusiones de la investigación, los autores afirman que el contenido cultural de los manuales surge de tres procedencias: la cultura hispánica, la cultura fil hispánica y la microcultura. Del mismo modo, se integra el contenido cultural en la secuencia didáctica de manera explícita en los bloques aislados, cuyo fin es enseñar cultura ajena de cualquier contenido lingüístico; y de manera implícita, como componente de ejercicios de producción oral, comprensión lectora y gramática.

### **2.1.3 Estudios significativos sobre la fiesta.**

**Morote, M. & Labrado P. (2002). *La fiesta, enlace intercultural para la enseñanza de ELE.***

**Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0629.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0629.pdf)**

Esta investigación empieza realizando un análisis teórico de qué es la fiesta y para qué sirve en un acto comunicativo a la hora de aprender español, posteriormente se habla de la fiesta como recurso didáctico para la práctica escrita de ELE. Para ello realizaron una encuesta de cuál era el

número de mayor procedencia de estudiantes de lenguas diferentes a la española en el curso de la misma; “muchos de ellos, reconocen haber elegido la asignatura para comprender mejor las explicaciones de los profesores en clase y para desenvolverse bien por la ciudad, al mismo tiempo que por razones de futuros puestos de trabajo, turismo, etc.”(Morote & Labrado, 2002, p. 631).

Estos estudiantes con los que se desarrolló la investigación pertenecen al curso de Español II y tienen entre 20 y 26 años de edad, en el que la mayoría son hombres de la Universidad Politécnica de Valencia:

Con la ayuda de los estudiantes, se analizaron aspectos lingüísticos y antropológico-culturales a partir del estudio de la fiesta más importante de Valencia capital (Las Fallas), que les sirvió para motivar la creación de textos escritos, actividad que se ha enriquecido con la aportación de textos de otros estudiantes sobre las fiestas de sus países respectivos (Ibíd, p. 631).

Ahora bien, para cumplir el objetivo propuesto se eligió como metodología el trabajo de campo, específicamente la encuesta para acercarse a la manera de vivir y pensar de los alumnos. “Para ellos se dividió el trabajo en tres campos significativos: la fiesta en sí misma, el espectáculo de los toros y la gastronomía” (Morote & Labrado, 2002, p. 632). Después de haber realizado las encuestas, se les propuso a los estudiantes construir textos breves sobre las fiestas de sus respectivos países y luego se realizó un foro de discusión sobre dicho tema. Todo esto para identificar sus sensaciones, los pensamientos y las opiniones frente al reconocimiento de las fiestas de otras culturas.

Para finalizar, los autores concluyen que con “respecto a la creatividad, hay que destacar que cuando el individuo que aprende una lengua se siente sujeto activo de la misma, aflora la pasión de crear que cada persona lleva dentro y que posee un valor significativo en la formación de estudiantes de cualquier nivel” (Ibid. p. 637). Sumado a esto, cuando se vive la fiesta, ésta le permite al estudiante plasmar lo que vivió y producir textos con sus reflexiones frente a lo que

piensa de ellas. En otras palabras, vivir la fiesta permite mejorar y progresar en el aprendizaje de la lengua permitiéndole al aprendiente plasmar en un papel o de manera virtual su visión de las festividades.

**Pérez, M. (2007). El Carnaval de Barranquilla como fuente pedagógica. *Revista el Artista*. N° 4. P. 1-20 Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/3092403.pdf>**

Pérez (2007) identifica en su artículo la necesidad de articular el carnaval con la educación, generando currículos alternativos, a través de un proceso de formación integral que conciba una práctica pedagógica investigativa que coadyude al fortalecimiento de la identidad cultural a partir de la diversidad, el desarrollo de proyectos de vida en sociedad, la proporción de la experiencia creativa, colectiva e individual de las sociedades y su interacción comunitaria.

Enseguida, el autor plantea que el objetivo de su artículo es consolidar el concepto de Carnaval Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad, en las instituciones educativas del distrito de Barranquilla para lo cual se plantean la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los elementos significativos del Carnaval de Barranquilla que se constituyen en fuente de pedagogía para el currículo?

Lo anterior, lo abordan desde la teoría con la definición de los siguientes conceptos: Patrimonio Cultural Inmaterial, Tradición Oral, Cultura Ciudadana, Currículo, Identidad, Salvaguarda, Carnaval, Escuela y Educación con el fin de realizar un propuesta que pretende abrir espacios para la reflexión, sistematización y la promulgación del Carnaval de Barranquilla.

Para finalizar, el autor menciona que los resultados deben ser la generación de comunidades académicas preocupadas por la construcción de saberes científicos partiendo de experiencias de la vida cotidiana y a manera de conclusión expresan que la escuela podrá recuperar su rol de forjadora del desarrollo humano integral, posición filosófica que ha perdido.



Por todo lo anterior, consideramos que el artículo de Pérez es relevante para nuestra investigación porque se mencionan las razones por las cuales es importante incluir el Carnaval de Barranquilla dentro del currículo de los centros educativos del distrito de Barranquilla. Lo anterior nos hace pensar que si bien el Carnaval de Barranquilla aparece dentro del currículo, de la misma manera se debe contemplar como fuente pedagógica en los libros de texto. Además se hace una crítica a la educación, en la cual se invita a que el sistema educativo y el colectivo de maestros lideren estrategias pedagógicas que contribuyan a impactar el desarrollo humano y el fortalecimiento de la actividad educativa.

**Córdoba, J. (2014) Fiestas Hispanas en la clase de ELE. *Instituto Cervantes de Nueva Delhi.***

**P. 20-31 Recuperado de**

**[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/delhi\\_2014/03\\_cordoba.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/delhi_2014/03_cordoba.pdf)**

Córdoba (2014) nos cuenta que el aspecto cultural elegido para el desarrollo de la unidad didáctica “son las fiestas populares dentro de la comunidad hispanohablante” (p. 21). Dicha unidad didáctica fue presentada en el marco del IV Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera, organizado en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi, India. En cuanto al objetivo, se plantea: Adquirir autonomía para producir textos comunes sobre festejos, mejorando la competencia lingüística y, por tanto la comunicativa.

El autor menciona que el nivel específico recomendado es B1 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el tiempo: hasta 150 minutos; en cuanto a los materiales, se incluyen: un computador con internet, altavoces, reproductor multimedia, video beam, lápices y/o esferos, fotocopias de la actividad y fichas de evaluación.

Además de lo anterior, Córdoba (2014) menciona que dicha idea nace a raíz de una actividad que era muy limitada, la cual se incluía en el libro de texto del curso correspondiente al nivel B1 según el MCER, puesto que deseaban conocer más sobre los festejos latinoamericanos, razón por la cual, el aspecto cultural de dicha unidad didáctica fue sobre las fiestas populares dentro de la comunidad hispanohablante. Con el fundamento pedagógico necesario, el autor cita al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y afirma que este aspecto cultural aparece en el inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales*, en el capítulo 3, *Identidad colectiva y estilo de vida*, en concreto en el apartado 3.5, *Fiestas, ceremonias y celebraciones* (p. 21).

De ahí que Córdoba justifique la realización de la actividad, puesto que el autor cree que las actividades sirven para que los estudiantes aprendan sobre una serie de fiestas de Hispanoamérica y, en función de la fiesta a la que les interese asistir, elijan a dónde van a ir para un viaje de despedida de soltero/a. Dado lo anterior, parece muy interesante la actividad, ya que en el contexto indio, ese tipo de viajes se están haciendo muy comunes en la élite del país. De tal forma que el autor pone como ejemplo La Tomatina en España, la cual cada vez atrae más extranjeros y es el sueño de más de un estudiante en dicho centro.

Córdoba (2014) menciona los siguientes autores: Morote y Labrado (2002) quienes definen la fiesta como “lo *festivo*, la *fiesta* es un elemento común y necesario en todas las culturas” (p. 629). Por su parte, Córdoba (2014) justifica que “las fiestas son el reflejo de la cultura de cada país y entenderlas ayuda a los estudiantes a comprender mejor las relaciones entre lengua y cultura, por ejemplo, las expresiones vinculadas a referentes culturales o religiosos” (p. 21). Además de lo anterior, el autor expresa que los estudiantes aprenden mucho más que sólo teoría, puesto que identifican aspectos diferentes a su cultura y a la de la lengua objeto. Dicho de otro

modo, los aprendices reconocen que existen ciertas similitudes en cuanto a lo cultural, las formas de vida, creencias, valores, historia, etc.

En conclusión, el autor afirma que las actividades fueron de gran agrado para los estudiantes y que se llevaron a cabo en su totalidad. Por su parte los estudiantes mencionaron que:

Todos Los Santos, les pareció una fiesta muy extraña pese a que muchos habían oído hablar de ella; les impactó que se celebrara en el cementerio y a modo de fiesta. Algunos incluso llegaron a tacharlo de locura y a decir que la celebración de España era mejor (con la que comparten más cosas) (Ibíd, p. 30).

Una de las conclusiones que más nos parece importantes es la relacionada con el Carnaval de Barranquilla, puesto que los estudiantes “empezaron a dialogar entre ellos y, al terminarlas todas, coincidieron en querer experimentar la sensación de alegría del Carnaval de Barranquilla” (Ibíd, p. 30).

Lo anterior, ratifica que este documento es muy importante para nuestra investigación, puesto que los estudiantes se sintieron muy motivados a vivir y experimentar la fiesta, por esta razón decidimos incluir la fiesta en nuestro trabajo de grado.

## **2.2 Importancia de la investigación**

Mediante la presente investigación se busca diseñar una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en Español como Lengua Extranjera.

De ahí que este estudio sea importante en el campo profesional ya que permite contar con una unidad didáctica que contenga los elementos fundamentales para el desarrollo de la Competencia Intercultural, dado que se incluirán contenidos lingüísticos y socioculturales relacionados entre sí y contextualizados para tratar de contribuir al desarrollo de dicha competencia en el aula.

De esta forma, se pretende fomentar la interacción y la comunicación en clase para que tanto al docente como al estudiante se le brinde un medio para el desarrollo del aprendizaje adecuado,

pues a través de la interacción el estudiante puede reconocerse a sí mismo y al otro como ser social. Es decir, las actividades y la interacción desarrollan la competencia lingüística y promueven la Competencia Intercultural. Es por ello que Rizo (2007) afirma que la interacción está ligada a la comunicación en el ámbito educativo, ya que permite que se den procesos de socialización con el fin de relacionarse con los demás, incorporar las reglas del entorno, negociarlas y ajustarlas a sus necesidades, puesto que el ser humano está hecho para socializar e interactuar con otras personas.

De la misma forma, esta investigación ayuda a que se mejore el proceso de enseñanza-aprendizaje, debido a que no se cuenta con actividades contextualizadas en torno a la fiesta o las que hay son muy limitadas, y por ello se busca que dichas actividades aporten de manera significativa a las clases de ELE. De la misma forma, dichas actividades deben estar presentes en un programa de ELE como lo menciona Córdoba (2014) quien cita al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y afirma que este aspecto cultural aparece en el inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales*, en el capítulo 3, *Identidad colectiva y estilo de vida*, en concreto en el apartado 3.5, *Fiestas, ceremonias y celebraciones* (p. 21).

Del mismo modo, este estudio tiene relevancia a nivel social puesto que ayudará a que se le brinde importancia a las festividades, se aprenderá sobre las características particulares de cada una de ellas; además, se apreciará el valor de la fiesta como elemento pedagógico, es decir la fiesta como una fuente de aprendizaje. Así como también, servirá para que los extranjeros que visiten el país reconozcan las raíces de la cultura y su desarrollo. De esa manera, a medida que los turistas aprenden la cultura, aprenderán la lengua y se les facilitará el aprendizaje. En este sentido, al reconocer por qué se actúa de diferentes formas se contribuirá a que ellos entiendan

nuestra manera de actuar. Todo lo anterior permitirá que haya un intercambio para el desarrollo de la Competencia Intercultural.

Ahora bien, en cuanto al nivel investigativo se aportará al desarrollo de la investigación en el campo de la Competencia Intercultural y el diseño de actividades. Lo anterior ayudará a que los docentes y estudiantes cuenten con una propuesta integral que contenga actividades con base en la fiesta. Es decir, se podrán mejorar las clases de ELE, porque dicho material permitirá entender la fiesta como elemento intercultural y por consiguiente se mejorará el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por último, al resolver la pregunta de investigación se logrará brindar un conjunto de actividades que servirán al docente y al estudiante para abordar la interculturalidad en el aula de ELE a partir la fiesta y de la interacción. Se habrá logrado un avance significativo al vincular la fiesta como la materia prima de las actividades contextualizadas puesto que debido a la carga cultural de la fiesta, esta aporta al proceso de enseñanza aprendizaje de una cultura permitiendo así que se desarrolle la CI. En otras palabras vivir la fiesta permite mejorar y progresar en el aprendizaje de la lengua permitiéndole al aprendiente plasmar en un papel o de manera virtual su visión de las festividades y por consiguiente se integre la cultura en el aprendizaje de la lengua.

### **3. MARCO TEÓRICO**

#### **3.1 Concepto de Cultura**

Al empezar a realizar un diálogo con los conceptos pertinentes para el desarrollo de nuestro problema de investigación se hace necesario hablar de la cultura como base de uno de los ejes fundamentales del proyecto, la interculturalidad. En este sentido, la cultura es un aspecto que ha estado inmerso a lo largo del tiempo en diferentes ámbitos de la sociedad como: la política, la

economía, la pedagogía, el turismo, la literatura, etc. Y ha tenido un papel relevante pues ha servido como punto de partida para orientar la toma de decisiones en diferentes aspectos.

Ahora bien, se hace necesario hacer un pequeño recorrido frente a los conceptos de cultura desde varias dimensiones. Para ello nos remontaremos al siglo XVIII y a la concepción básica de cultura elaborada por algunos filósofos e historiadores que indican que ésta “se refiere a las concepciones intelectuales, espirituales y artísticas en las que se expresa la personalidad y la creatividad de un pueblo” (Giménez, G. s.f., p. 5). En otras palabras el ser se resumía a lo que se construía a partir de su individualidad. Pues a medida que cada persona conocía más de la ciencia y del arte era más culta.

Sin embargo, en el siglo XIX con la llegada de la antropología y de una de las definiciones más importantes de la época con Burnett, E. (1977) citado por Giménez (s.f.) se da un giro a esta concepción, puesto que:

La cultura o civilización, en su sentido etnográfico amplio, es el todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y cualquier capacidad de hábito adquiridos por el hombre en cuanto a la sociedad (p. 5).

En esta definición ya se empieza a tomar al hombre como un ser que se construye a partir de lo que lo rodea, es decir, del lugar en el que se encuentre. Pero se siguen realizando comparaciones que determinan a qué cultura pertenece cada persona, dejando de lado la diversidad que cada una lleva dentro. No obstante, es en décadas posteriores cuando se da una definición simbólica. Se empieza a ver al hombre como un ser social y a la cultura como un constructo social. En otras palabras la cultura:

Designa pautas de significados históricamente transmitidos y encarnados en formas simbólicas (que comprenden acciones, expresiones y objetos significantes de la más variada especie) en virtud de los cuales los individuos se comunican entre sí y comparten sus experiencias, concepciones y creencias (Giménez, G. s.f., p. 5).

Es en ese momento en el cual se interpreta al otro, más no se clasifica, puesto que la cultura va más allá de lo que nuestros ojos perciben. La cultura pasa a ser un intercambio donde habrá encuentros y desencuentros que enriquecerán al otro, por medio de los símbolos que se han construido a lo largo del tiempo.

Por todo lo anterior, se hace necesario entender que si bien el concepto de cultura ha tenido variaciones, se hace difícil elegir una definición que aparentemente sea certera, precisa y contextualizada. Pues como dice Eunice R. Durham (1984) en Giménez (s.f.) la cultura está “verbalizada en el discurso, cristalizada en el mito, en el rito y en el dogma: incorporada a los artefactos, a los gestos y a la postura corporal” (p. 6). Es decir, descubrirla es adentrarse en el interior de cada ser humano y para ello es necesario un intercambio “íntimo” en el que se revele el uno al otro.

De hecho para comprender mejor lo dicho se hace necesario definir identidad, para ello tomamos a Fossaert (1983) citado por Giménez (2005) quien nos dice que:

La identidad constituye un hecho enteramente simbólico construido en y por el discurso social, porque solo puede ser efecto de representaciones y creencias (social e históricamente condicionadas) y supone un “percibirse” y un “ser percibido” que existe fundamentalmente en virtud del reconocimiento de los otros de una “mirada exterior” (p. 90).

En este sentido, la identidad es una construcción bidireccional en la que me reconozco en la medida en que reconozco al otro. De esta manera puedo entender la columna vertebral que tanto él como yo estamos forjando, dependiendo de diferentes factores que determinan el momento en el que nos encontremos.

Además, como dice Giménez (2005) toda identidad toma como fuente de apoyo elementos que permiten diferenciarnos ante los demás. “Unos son aquellos que están ligados a los orígenes (lazos de sangre, antepasados comunes, suelo natal, tradición, etc.) y otros rasgos distintivos estables (lenguaje, sociolecto, la religión, el estilo de vida, los modelos de comportamiento,

etc.)” (p. 91). En este sentido se relaciona con lo planteado por Kramsch (1991) citado por Kaben, (2009) cuando nos dice que “cada país tiene su propia cultura, política e historia, estilos intelectuales propios, miedos sociales, esperanzas, orgullos, significados y valores unidos a su lengua, su cultura y su historia” (p. 133). En esta medida, un grupo de personas asume una identidad capaz de defender y reproducir en cualquier parte del mundo demostrando las luchas de sus pueblos, el valor que le dan y promulgando sus saberes para sentirse parte de una sociedad que vive en medio de pequeños mundos diferentes.

Ahora bien, en relación con lo anterior Zárate Pérez hace referencia a Kroeber y Kluckhohn (citado por Kuper, (1999) quienes escribieron una extensa lista de definiciones sobre la cultura, de las que Zárate trata de resumir en dos “La primera, se puede entender como nacionalidad, etnicidad, religión, modos de vida, pensamiento y práctica social particular de un grupo humano. La segunda concepción es más occidental, cultura es conocimiento y humanidad, en la que no hay fronteras ni límites entre culturas” (p. 93). Frente a esto se puede decir que en cierta medida se relacionan con la definición planteada por Giménez y por Kramsch, ya que se plantea la cultural como una construcción del ser en relación con diferentes aspectos que particularizan a un grupo de personas. Aunque aquí se incluye un aspecto importante y es que en esa construcción no se limita a la relación entre una cultura y la otra sino al contrario pareciera que se enriquecieran cuando existe un intercambio cultural aún más abierto. Esto lo confirma Kramsch (2014) cuando afirma “toda cultura evoluciona. Se desarrolla en el tiempo y el espacio. Además, históricamente, la cultura siempre estuvo marcada por relaciones y contactos entre diferente grupos humanos” (p. 3).

Por tanto, se hace necesario reafirmar la importancia que tienen la relación entre las personas de una misma cultura y en esa medida la relación con otras culturas, en otras palabras la



necesidad de comunicarnos para realizar intercambios que nos permitan modificar, cambiar o continuar con aquellos elementos que considerábamos propios, frente a esto Levot (2006) indica:

Toda cultura es básicamente pluricultural, es decir, se ha ido formando y se sigue formando a partir de los contactos entre distintas comunidades de vidas que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Una cultura no evoluciona si no es a través del contacto con otras culturas (Levot, 2006, p.109).

Lo dicho por el autor es apropiado para nuestra investigación, pues al plantear la cultura como un intercambio, inmediatamente abrimos nuestra mente a la posibilidad de utilizar en el aula este elemento como medio de comunicación y reconocimiento del otro, abriendo espacios y pensamientos que permiten la reconceptualización de sí mismo o de la visión que tenía de aquella cultura pudiendo entrar a profundizar y reconocer sus raíces dejando juicios a un lado y dando una opinión con un carácter más conocedor del otro. Para reafirmar esto Kramsch (2014) cita a Bedjaoui quien indica que “cultura y comunicación son dos términos que se relacionan puesto que los individuos que pertenecen a una determinada cultura *comparten* su visión del mundo, creencias y normas de conducta” (2006, p.133). Este verbo marcado en negrilla e itálica es un verbo que parece simple, pero si se observa desde una mirada sociológica se puede decir que es un concepto de la condición humana, en otras palabras, el hombre está determinado desde su nacimiento a compartir con el otro desde lo más insignificante hasta los momentos, creencia y gustos más relevantes en su vida.

### **3.1.1 La Interculturalidad y estudios sobre Interculturalidad**

A continuación haremos un esbozo de algunas definiciones dadas por autoridades en este ámbito, tomando el concepto de interculturalidad y relacionándolo con el de cultura ya expuesto.

Para empezar debemos recordar que poco a poco hemos ido entendiendo que debemos aprender a convivir con diferentes culturas a nuestro alrededor. Además de entender que ninguna cultura está por encima de la otra. Lo anterior se ha evidenciado con más fuerza desde los años

70 en América Latina, ya que la concepción de diversidad ha tomado peso y se ha optado por políticas que dan paso a la interculturalidad en cualquier ámbito de la sociedad, sobretodo en pedagogía. En este sentido se puede decir según López (2011) citado por Diez, M. (2004) que:

La noción de interculturalidad surge en respuesta a la condición de multiculturalidad que caracteriza a las sociedades latinoamericanas, producto de su devenir histórico; por el otro, que frente a la multiculturalidad, como categoría “descriptiva”, surge la interculturalidad, como categoría “propositiva” (p. 194).

En otras palabras, se empieza a tener en cuenta este concepto de interculturalidad por todo aquello que venía de tiempo atrás y que aparentemente no se había tenido en cuenta, como lo era la convivencia en medio de diferentes culturas que pertenecen a un misma región. Pues el solo hecho de que en un mismo país existan diferentes culturas da pie para establecer parámetros que permitan la sana convivencia y la aceptación del otro en medio de la diferencia.

Ahora bien, en relación con lo anterior es necesario aclarar que el ideal de “La interculturalidad supone una relación isométrica entre dos o más culturas; es decir, se relacionan y conviven en igualdad de condiciones, con respeto mutuo de sus formas de vivir y pensar” (Zárate, 2014, p. 4). En esta medida, este concepto pretende equidad para todas las culturas en todos los sentidos, siendo tolerantes ante la diferencia y estableciendo relaciones horizontales en las que no exista supremacía del uno por el otro. Viéndolo desde esta perspectiva se pretende comprender a la otra cultura tal cual como es, favoreciendo especialmente la integración en los grupos sociales. Por tanto, según Levot (2006) “frecuentemente nos olvidamos de que interculturalidad quiere decir entre culturas y que este concepto nos remite a la necesidad de crear un espacio común de comunicación y de construcción de una nueva pedagogía” (p. 36). Este espacio puede encontrarse en cualquier lugar del mundo, ya sea significativo o no para la sociedad, puesto que con el simple hecho de que dos personas se encuentren en un diálogo se está construyendo interculturalidad, no solo por la diferencia de culturas sino por la creación

conjunta de nuevas experiencias y pensamientos. Del mismo modo sucede en las prácticas educativas, en el aula de ELE, pues según Sanhueza, Paukner, San Martín & Friz (2012), los estudiantes:

han de ser capaces de apreciar la estética de una cultura, conectar emocionalmente y desarrollar una actitud realmente positiva hacia la misma. Esto no significa relacionarse con cada valor o práctica de una cultura, pero sí sentir un respeto saludable y una aceptación de su lógica interna (p. 148).

En esta medida, como docentes debemos proponer actividades y espacios que contribuyan al desarrollo de la CI para que exista diálogo, reciprocidad, interdependencia y que ese deseo de conocer al otro se convierta en un “método” de intervención por medio del cual la interacción entre las diferentes culturas sea una fuente de enriquecimiento mutuo.

En este sentido Sanhueza et al. (2012) proponen situaciones de aprendizaje para que a través de la comunicación los estudiantes se conozcan. Estas consisten en “(a) disfrutar de la interacción con personas de distinta cultura, (b) desarrollar expectativas de poder y establecer buenas relaciones con personas de distinta cultura e (c) intercambiar experiencias, significados y cosmovisiones distintas” (p. 148). De esta manera al haber un intercambio de ideas, de visiones del mundo, de posiciones personales, de pensamientos diferentes, de percepciones y aceptaciones los estudiantes podrán ir, poco a poco, entendiendo que a pesar de la diferencia siempre se llegará a un mismo punto y es que en medio de la diversidad está el placer por adentrarse en el universo de los demás. En otras palabras conocer al otro y conocerme hace que mi visión del mundo se amplíe y en esa medida el aprendizaje de la lengua se hará más cercano.

Así mismo, Levot (2006) afirma que la interculturalidad se debe utilizar como instrumento de integración social, pues el principio de este es compartir con las mayorías y minorías, aprendiendo a convivir con la diferencia y situando el valor de la tolerancia como axioma fundamental de este proceso de integración (p. 92). Como mencionaba anteriormente, este

concepto se da en cualquier parte del mundo, y específico este pues la misma sociedad se ha encargado de darle más importancia a unas culturas que a otras, muchas veces denigrándolas a tal punto de volverlas invisibles, sin embargo uno de los fines de la interculturalidad es buscar ligar las diferentes culturas dándoles la misma importancia en el desarrollo del mundo.

Ahora bien, en esta medida se deben generar espacios en los que los individuos puedan conocerse y reconocerse, pero al mismo tiempo reconocer al otro, pues en el momento en el que se abre la mente y se escuchan otros punto de vista, los deseos o los miedos del otro, se edifican nuevas visiones del mundo a través de la interacción, en este sentido “el concepto de interculturalidad se puede describir como la interacción, el intercambio y la comunicación entre culturas donde el individuo reconoce y acepta la reciprocidad de la cultura del otro” (Ibíd, p. 109) o como dicen Ávila & Martínez (2009) “la interculturalidad reivindica la dimensión de la reciprocidad, entendiendo por ésta el respeto de los respectivos puntos de vista de los sujetos del diálogo, de su diversidad y la conciencia de su interdependencia” (p. 54). Este último autor incluye un elemento clave en el desarrollo del concepto, y es la importancia de la conciencia de la interdependencia, en la que tanto un individuo como el otro caen en cuenta de la necesidad de la otra persona para su desarrollo como ser humano e individuo que pertenece a un colectivo, reconociendo que a partir del otro se puede brindar premisas que transformen su entorno y su vida.

Ahora, en palabras de Trujillo Sáez (2005):

La interculturalidad, se puede describir en términos estáticos y dinámicos: se describe estáticamente cuando se utiliza para describir una situación comunicativa en la que se ponen en contacto dos (o más) individuos que se perciben el uno al otro como pertenecientes a distintas culturas; se describe dinámicamente cuando se utiliza para describir los mecanismos que se ponen en funcionamiento en esa interacción comunicativa y, especialmente, para que esa comunicación sea efectiva. Por ello, la interculturalidad es situacional (p. 9).

Con respecto a esta definición podemos decir que cuando la interculturalidad mantiene un carácter estático y dinámico, que es siempre, podemos darnos cuenta de la interacción que se tiene entre las culturas, pero no solo eso sino los mecanismos que como personas utilizamos para convencer, de manera directa o indirecta, o simplemente para compartir las creencias y que de cierta manera permean el pensamiento del otro, afortunadamente en ese sentido todos tenemos las facultades para entender y dar a entender los pensamientos sobre la cultura a que pertenecen.

Esto se relaciona con el concepto de “Esfera de interculturalidad” en inglés “Sphere of interculturality” que Kramsch (2005) plantea así (la siguiente es una traducción hecha por parte de los autores de esta investigación):

Es una metáfora que intenta capturar a través de un marcador de lugar lo que en realidad es un proceso de posicionamiento del yo tanto dentro como fuera del discurso de los demás. Es la capacidad de reconocer el contexto histórico de los enunciados y sus intertextualidades (p. 359).

En esta medida, cada persona debe conocer su identidad y el lugar donde creció y está creciendo, pero al mismo tiempo debe entender esos elementos en la vida del otro de tal manera que se pueda comprender que no es lo mismo haber nacido y crecido en Europa que haber nacido en Latinoamérica, en algún país de allí, pues los contextos determinan los pensamientos y la propia vida enmarca otros.

Ya para finalizar con las definiciones de interculturalidad nos remitimos al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCRE, (2002) que indica que “La interculturalidad es definida en dos planos diferenciados pero integrados. Por un lado, habla de “conciencia intercultural” y por otro lado de “destrezas interculturales”; es decir, estamos refiriéndonos a un fenómeno que es cognitivo y comunicativo” Esta definición es muy importante para nuestra investigación y recopilación de las demás definiciones dadas con anterioridad, puesto que enmarca lo dicho y reúne de manera clara qué es, cómo se compone y cómo se desarrolla la

interculturalidad. Para hablar un poco de “la conciencia intercultural” podemos decir que se desarrolla siendo conscientes, como su palabra lo indica, del lugar del que se proviene y al que voy entendiendo las diferencias y similitudes entre las dos: contextualizándolas y comprendiéndolas. Y la segunda “las destrezas interculturales” consiste en convertirse en mediador, sensibilizador, en tener la capacidad de relacionarse e interactuar y entender que los estereotipos son solo eso, estereotipos, y que la identidad de un individuo o de un pueblo no depende de ellos.

### **3.1.2 ¿Qué es la Competencia Intercultural?**

Durante mucho tiempo la educación se enfocó en el componente lingüístico como eje central de la enseñanza-aprendizaje, sin embargo diferentes autores e investigaciones llevaron a concluir que si bien este componente juega un papel importante existen otros elementos indispensables a la hora de aprender una segunda lengua, como por ejemplo el reconocimiento de la cultura como fuente “experimentadora” que permite a través del “hablante intercultural” o aquel “individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo...” (Byram (1995) citado por Castro (2002, p. 221). Estos autores mencionan que se deben producir intercambios interculturales en el aula de ELE a través del desarrollo de una competencia que ha marcado los últimos años de la pedagogía, la Competencia Intercultural (CI). Para entender un poco lo anterior se hace necesario recurrir a diferentes autores que plantean una definición de esta competencia, aunque dar una definición de ella que constituya un carácter definitivo es un poco arriesgado, daremos diferentes visiones que concuerdan y otras que quizás cambien en ciertos aspectos.

Para empezar Byram y Zárate (1997) citados por Belmonte & Agüero (s.f.) plantean que “el término Competencia Intercultural fue utilizado por primera vez para referirse a la capacidad del hablante de interactuar con otros, de aceptar otras perspectivas y percepciones del mundo, de mediar entre estas perspectivas y ser conscientes de la diferencia” (p. 192). Es decir, la CI está dentro de cada uno de nosotros, solo que debemos aprender a orientarla y desarrollarla en nuestro interior y en nuestro entorno pues es una capacidad que todos tenemos, pero a la que muchas veces no sabemos darle un horizonte o no tenemos a alguien que nos la muestre (un mediador) en la medida en que aprendemos en el aula. En este sentido debemos aprender a utilizarla de tal manera que sirva para integrarnos con otros comprendiendo la diferencia y entender que eso es lo que nos hace únicos en el mundo.

En relación con lo anterior, Oliveras (2000) citado por Belmonte & Agüero (s.f.) indica que “La Competencia Intercultural es la habilidad de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones y expectativas de personas de otras culturas” (p.184). Es decir, que tanto Byram, Zárate y Oliveras comparten una misma visión frente a la definición de la CI, ya que hablan de ella como una habilidad que tenemos los seres humanos y que se puede transformar de acuerdo al momento en el que nos encontremos y en el que debemos acomodarnos a la situación vivida entre personas de diferentes culturas, entendiendo que diferimos en muchas cosas y que tenemos la capacidad de elegir, entender y continuar con las relaciones interculturales que se van creando.

Ahora bien, según Meyer (1991) en Oliveras (2000) afirma que

la competencia intercultural como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la lengua extranjera y la propia; además, tener la habilidad de solucionar problemas interculturales como

consecuencia de dichas diferencias. La competencia intercultural incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya (p. 235).

En este sentido Meyer (1991) continúa coincidiendo con las definiciones anteriores y aunque este autor especifica en su definición más claramente los aspectos que componen la CI se entrelazan con los anteriores escritores, ya que afirman que esta competencia es una habilidad que tenemos y que debe flexibilizarse de acuerdo al contexto en el que nos encontremos, además ahonda en que las personas tienen la capacidad de decidir frente a lo que escuchan de otras culturas, a solucionar conflictos que se puedan presentar, en reconocer su cultura, la del otro y ayudar al otro a afianzar su propia cultura, es decir, no busca modificar las tradiciones o creencias del otro sino que contribuye con el afianzamiento de lo que lo identifica y comprende la diferencia, como lo hemos mencionado anteriormente.

Igualmente, según el Diccionario de Términos Clave de ELE del Instituto Virtual Cervantes define por Competencia Intercultural “la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad” (párr. 1). Si bien este ente califica a la CI como los anteriores autores, incluye un elemento importante, la pluriculturalidad que se muestra como la variedad cultural en la que se encuentra presente una comunidad, un país, o un grupo de personas, es decir, se le empieza a llamar por un nombre propio al contexto en el que se da la situación comunicativa en relación con todos aquellos que pertenecen a ese momento y la importancia de reconocer los elementos que distinguen al uno del otro.

Después de haber observado cuatro definiciones de la CI que se relacionan directamente es importante comprender que algunos autores identifican dentro de la competencia elementos que



permiten su desarrollo, frente a esto Byram (1995) citado por Castro (2002), identifica cuatro dimensiones en la CI, que él llama “*savoirs*”, saberes, que tienen que ver con las capacidades personales de los aprendices. Estos cuatro saberes reciben el nombre de saber ser, los saberes, es decir el conocimiento del mundo, saber aprender y el último, el saber hacer” (p. 221). Estos saberes son necesarios a la hora de enfrentarnos con una situación comunicativa y mucho más si nos encontramos en un aula de ELE, lugar en el que participan, muchas veces, estudiantes de diferentes países y que difieren cada uno en lo que entienden del mundo, sin embargo cuando el estudiante es consciente de estos saberes y se apropia de estas herramientas puede desenvolverse mejor en un grupo de aprendizaje y en “la vida real”. En otras palabras, cuando un estudiante reconoce su cultura y su identidad, cuando conoce que existe otro y este otro es diferente, cuando está dispuesto a reconocer al otro a pesar de que lo pueda escuchar vaya en contra de sus creencias y cuando aprende a utilizar estos elementos en contexto se puede decir que está poniendo en práctica la CI.

Por su parte Meyer (1991) citado por Vacas y Benavente (2002) distingue tres etapas en la adquisición de esa competencia:

**Nivel monocultural:** el aprendiz se basa en su cultura para percibir e interpretar la cultura extranjera. En este nivel prevalecen los tópicos, prejuicios y estereotipos.

**Nivel intercultural:** En este nivel se está situado entre las dos culturas en cuestión. El conocimiento que se tiene de la cultura extranjera permite hacer comparaciones entre ambas y se tienen suficientes recursos para explicar las diferencias culturales.

**Nivel transcultural:** La persona se sitúa por encima de las culturas implicadas con una cierta distancia, como mediador de ambas. En este proceso utiliza principios internacionales de cooperación y comunicación. La comprensión adquirida le permite desarrollar su propia identidad (p. 10).

En esta medida, el estudiante atraviesa por una serie de momentos en los que se reconoce a sí mismo y reconoce al otro. Para ello, empieza de manera individual ya que en primera instancia el

alumno toma como referencia su cultura, poniéndola por encima de las demás y dándole un puesto de superioridad; en el segundo momento toma en cuenta a la otra cultura dándole un lugar de igualdad a ambas de tal manera que pueda comprender por qué se actúa de determinada manera, y por último el estudiante toma un papel de espectador de tal manera que su función sea mediar para poder responder a la situación en la que se encuentra y construir su propia identidad.

Para finalizar este apartado se hace necesario recalcar que la Competencia Intercultural no se limita a la adquisición del conocimiento de la cultura extranjera sino que es necesario desarrollar también la competencia lingüística, ya que entre más se conozca la lengua meta más fácil será conocer a fondo la cultura y además desarrollar las destrezas y actitudes que permiten entender y relacionarse con hablantes de otros países, de esta manera podremos enfrentar cualquier situación comunicativa a partir del desarrollo de la CI en el aula de ELE.

### **3.1.3 La Fiesta**

Cabe aclarar que en nuestra investigación se menciona la fiesta y las fiestas desde el punto de vista de varios autores. Sin embargo nosotros usaremos el concepto fiesta (en singular) para el desarrollo de nuestra investigación y el diseño de la unidad didáctica. Debido a lo anterior, queremos presentar varias definiciones desde la antropología para luego dar nuestra propia definición de fiesta.

En primera instancia tendremos en cuenta lo que afirma Macías (2008) acerca del concepto de Fiesta, el cual no aparece con suficiente claridad en la sociología, en la antropología, ni en la literatura debido a su carácter diverso y multiforme. Es decir, una variedad de autores definen la palabra fiesta y en ciertas ocasiones mencionan fiestas sin hacer una clara diferencia entre las dos.

En segunda instancia, el sociólogo (v.gr. E. Durkheim) y el antropólogo (v.gr. F. A. Isambert) en Borobio (2011) han insistido en este carácter colectivo de la fiesta como un acto pleno de representaciones y de imágenes materiales y mentales y que por su complejidad sirve de escenario a muchos registros de la vida social. (p. 4). Como se evidencia, la fiesta es el conjunto de rasgos culturales representados mediante personas en actos públicos o privados. Dichos actos están cargados de valores, costumbres, formas de vida y pensamiento.

Del mismo modo Lara (2015) basada en Triana (2006) afirma que a pesar de que la teoría antropológica ya armaba que las conductas festivas estaban presentes en todas las sociedades humanas expresándose a través de celebraciones rituales y acontecimientos conmemorativos, frente a estos temas había una gran reserva” En la anterior cita, la autora asemeja la fiesta con las celebraciones rituales, es decir, se utiliza el concepto de fiesta en singular para definir el hecho de que las personas se reúnan para celebrar por diferentes motivos; y por lo tanto al conjunto de celebraciones se le llama fiestas.

A partir de lo anterior nos atrevemos a definir fiesta como el acto social por el cual los humanos y demás seres vivos celebran cualquier tipo de acontecimiento ya sea de carácter académico, cultural, deportivo, religioso, musical, caritativo que tiene como objetivo compartir con las personas y festejar. Al conjunto de dichos actos sociales se le denomina fiestas o festividades, es decir, en Colombia hay festividades de varias índoles como las ferias y fiestas en los pueblos, los reinados (del café, la caña, la panela,) navidad, la noche de velitas, la Semana Santa (catolicismo). Estas festividades están enmarcadas dentro del concepto general de fiesta dado por varios autores y por nosotros anteriormente.

En nuestro trabajo, se contempla la fiesta como uno de los elementos principales para enseñar cultura e interculturalidad. Por ello, se tiene en cuenta la definición de fiesta dada en Morote & Labrado (2002) como:

un reflejo de vida y una ruptura con la misma; la fiesta como un conjunto de rituales y símbolos; la fiesta representa el equilibrio y la integración social; es un eje de dinamización; es un centro de interés para el manejo de ELE; supone un proyecto de grupo a través de la red y una integración con el medio; y la fiesta es un elemento importante de interacción entre el grupo de aprendientes de español (p. 630).

Del mismo modo, Morote y Labrado (2002) afirman que la fiesta es un elemento intercultural de suma importancia y que se deben contemplar tres ejes principales y por ello citan a Aguilar (2001) quienes definen que dentro la cultura: en primera instancia se encuentra el Pluralismo ya que las fiestas religiosas se dan en todas las civilizaciones y culturas. En segunda instancia se menciona la tolerancia, ya que se reúnen personas de diferentes clases sociales y la convivencia es primordial para el buen desarrollo de cualquier fiesta. Y por último está la secularidad que tiene que ver con celebraciones de tipo histórico o religioso y que se relaciona con el rompimiento de todo tipo de valores.

Por otro lado, Cruces (2009) menciona que “la fiesta parecería abarcar cualquier tipo de celebración pública, en cualquier lugar, por cualquier celebrante” (p. 111) Es decir, la fiesta es cualquier evento donde hay ruido, gente, alegría, desorden, acciones tradicionales. De la misma forma, Cruces (2009) afirma que el término fiesta deriva del latín *festus*, castellano a inicios del siglo XVIII y forma parte del léxico de muchas lenguas europeas.

Para saber el origen de la palabra fiesta, Cruces (2009) cita al Diccionario de Covarrubias (1989, p. 593) el cual define la fiesta en la siguiente cita tomada textualmente (Los aparentes errores ortográficos no lo son):

FIESTA. Del nombre latino festus, a, m, dies festus, feriatu, feriae. Los gentiles tenían sus días de fiesta, en los cuales ofrecían sacrificios a sus vanos dioses o celebraban sus banquetes públicos o juegos, los días de sus nacimientos; y comúnmente decimos, cuando ay regocijos, que se hazen fiesta. Hazer gran fiesta de una cosa, re.rla mucho y a veces encarecerla. La Yglesia Católica llama fiesta la celebridad de las pascuas y domingos y días de los santos que manda guardar, con fin que en ellos nos desocupemos de toda cosa profana y atendamos a lo que es esp.ritu y religi.n, acudiendo a los templos y lugares sagrados a oyr las missas y los sermones y los oficios divinos y en algunas dellas a recibir el Santissimo Sacramento y vacar a la oración y contemplación. Y si en estos días, después que se oviere cumplido con lo que nos manda la santa madre Yglesia, sobrare algún rato de recreación, sea honesta y exemplar” (p. 112).

En relación con los autores Morote & Labrado (2002) y Cruces (2009) ambos coinciden en que la fiesta es una celebración en la cual las personas se reúnen por diferentes motivos, permitiéndoles compartir, disfrutar y alegrarse. Cabe destacar que mucho antes, en el Diccionario de Cavarrubias ya se había dado una definición de “Fiesta” la cual es histórica y se refiere a las celebraciones que tuvieron lugar hace mucho tiempo.

En todo caso, para nuestra investigación la fiesta significa un momento de esparcimiento en el cual personas de cualquier raza, nacionalidad y sexo se reúnen para festejar cualquier acontecimiento cultural, social, familiar, laboral, etc. Es decir, la fiesta es aquel momento en el que se está alegre, se comparte y sobretodo la convivencia se pone a prueba. Tal y como lo expresa Cruces (2009) “la fiesta parecería abarcar cualquier tipo de celebración pública, en cualquier lugar, por cualquier celebrante” (p. 111).

Dado el contexto de nuestro proyecto, el cual está orientado hacia el Carnaval de Barranquilla como fuente pedagógica, se toma en cuenta la definición de carnaval según Mendoza (2 de marzo de 2014) quien afirma que:

“el carnaval es la gran parranda universal, la que se celebra en casi todos los países del mundo, como un período de transgresión, de ruptura de todos los límites y desborde de todos los controles. Durante el carnaval, los hombres se visten de mujeres, las mujeres de hombres, el súbdito se vuelve patrón, y son permitidas todas las burlas a la jerarquía y al poder”

En este sentido, el carnaval a nivel mundial se concibe como un derroche de placer, desenfreno y placeres, justo antes de iniciar un periodo de reflexión o de abandono a la carne llamado Cuaresma, el cual según Mendoza (2 marzo 2014):

la Iglesia propuso una nueva etimología de la palabra carnaval haciéndola derivar del latín vulgar carne-levare, que significa “abandonar la carne”, sugiriendo que tras el desenfreno de la parranda, el vino y la fiesta, venía una etapa de recogimiento, ayuno y abstinencia, de 40 días, que empieza el Miércoles de Ceniza. De allí la prohibición de comer carne todos los viernes de la Cuaresma (abandonar la carne, carne-levare).

Sin embargo la fiesta y carnaval no solo tienen lugar antes de la Cuaresma sino en diferentes épocas del año. Como por ejemplo en Alemania, según Mendoza (2 de marzo de 2014):

“los carnavales más conocidos y famosos son los de Colonia y Mainz, también es atractivo el de Dusseldorf. La celebración de Colonia es uno de los acontecimientos culturales más importantes de Alemania y comienza desde el 11 de noviembre a las 11 horas y 11 minutos, aunque el programa principal de actividades es en febrero hasta el miércoles de ceniza durante una semana. Se destacan el “Día de las mujeres” y “El día de los ancianos”.

También se encuentra el Carnaval de Nueva Orleans (EE.UU.):

Se le conoce como Mardi Gras, nombre derivado del francés, que se traduce directamente al español como «martes graso», pero que es entendido como “Martes de Carnaval”. Aunque se celebra durante varios días, el Mardi Gras es propiamente el desfile que se realiza el último día, con disfraces y comparsas. (Mendoza, 2 de marzo de 2014)

En cuanto a las características comunes en el carnaval se encuentran los disfraces, las máscaras, las canciones típicas, la comida y las actividades culturales. De la misma forma, los hombres se visten de mujeres, las mujeres de hombres, el súbdito se vuelve patrón, y son permitidas todas las burlas a la jerarquía y al poder. (Mendoza, 2 de marzo 2014). Otra de las características es la que el mismo autor menciona: el carnaval tiene elementos compartidos puesto que se muestra una apropiación católica que divide los excesos de la moderación, que posiblemente empezó como un ritual que marcaba el fin de la fiesta y el comienzo del recogimiento: el entierro del carnaval. (Mendoza, 2 de marzo 2014).

En resumen el denominador común de estas costumbres es la muerte del personaje que encarna el desenfreno, el exceso, la fiesta y la indisciplina, como paso previo a la temporada en que la gente se somete a las rigurosas privaciones de Cuaresma.

### **3.2 Unidad didáctica**

En nuestra investigación se contempla diseñar una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta como elemento facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE. Por lo tanto, para abordar el concepto de unidad didáctica tomaremos en primera medida como referencia a Corrales (2009) quien expresa que:

Una unidad didáctica es una estructura pedagógica de trabajo cotidiano en el aula; es la forma de establecer explícitamente las intenciones de enseñanza-aprendizaje que van a desarrollarse en el medio educativo. Es un ejercicio de planificación, realizado explícita o implícitamente, con el objeto de conocer el qué, quiénes, dónde, cómo y porqué del proceso educativo, dentro de una planificación estructurada del currículum (p. 2).

Sumado a lo anterior, es importante aclarar que la unidad didáctica también se le nombra como unidad de trabajo en nuestro proyecto. Debido a esto, se considera pertinente abordar otras definiciones, tal como lo expresa Corrales (2009) la unidad didáctica es una herramienta de trabajo que ayuda al docente a mostrar los pasos de su clase, los actores involucrados con el fin de llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Del mismo modo, Coll (1991) citado en Corrales (2009) define la unidad didáctica como “la unidad de trabajo relativa a un proceso completo de enseñanza-aprendizaje que tiene una duración fija precisa de unos objetivos, unos bloques elementales de contenido, unas actividades de aprendizaje y unas actividades de evaluación” (p. 9).

A parte de lo anterior, también Ibañez (1992) citado en Corrales (2009) afirma que la unidad didáctica es “la interrelación de todos los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza-

aprendizaje con una coherencia interna metodológica y por un periodo de tiempo determinado” (p. 4)

Por otro lado, Corrales (2009) cita a Viciano (2002) quien define las unidades didácticas como “la unidad mínima del currículo del alumno con pleno sentido en sí misma, aunque contiene unidades más pequeñas que son las sesiones y su unión secuenciada conforma un todo más global que es la programación de aula” (p. 4).

Finalmente, es interesante cómo los autores citados coinciden en la definición de unidad didáctica. Se puede decir que en general la unidad didáctica es una guía para el docente, en la cual se incluyen los datos necesarios para que el proceso de enseñanza-aprendizaje se lleve a cabalidad. En ella se incluyen los objetivos, los materiales, los contenidos y todo aquel dato importante para la realización de una clase. Es interesante cómo Ibáñez (2009) y Coll (1991) citados en Corrales (2009) expresan que la unidad didáctica es parte del proceso de enseñanza aprendizaje y sobretodo, afirman que debe tener un lapso de tiempo definido. Es de esta manera que la unidad didáctica es una herramienta primordial para el profesor.

### **3.2.1 El Enfoque por Tareas**

A continuación se presenta información pertinente sobre el Enfoque por Tareas de Sheila Estaire (2007) dentro de la cual incluimos su definición, el concepto de tarea, la manera cómo se construye el Enfoque por Tareas en el aula, los pasos para construir una “Unidad Didáctica” bajo dicho enfoque y la evaluación como parte del proceso de aprendizaje. Esta información es relevante puesto que nuestro objetivo es crear una unidad didáctica basada en la fiesta como elemento intercultural y diseñada mediante este enfoque.

En primera instancia, Estaire (2007) afirma que el Enfoque por Tareas:

“constituye un movimiento de evolución, yo diría que natural, dentro del enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que es lógico que un enfoque que comenzó en la



década de los 70 evolucione y tome nuevas formas a medida que se continúa reflexionando sobre la lengua, la competencia comunicativa, el aprendizaje y la adquisición de lenguas extranjeras, así como sobre aspectos didácticos que faciliten este proceso”.

En segunda instancia, el Enfoque por Tareas plantea que se deben diseñar una lista de tareas para llevar a cabo y que dichas tareas determinan los contenidos lingüísticos de la unidad didáctica. Es decir, que primero se deben escoger las tareas que se van a realizar, puesto que se debe hacer énfasis en la dimensión instrumental de la lengua para luego introducir la dimensión formal de la misma.

Estaire (2007) menciona que las tareas como unidad lingüística son actividades de la vida real, lo que hacemos en nuestra vida diaria. Se incluyen algunos ejemplos como hacer mercado, buscar apartamento, planear un viaje, abrir una cuenta en un banco, escribir un correo electrónico, entre otras. Del mismo modo Long (1995) en Estaire (2007) brinda algunos ejemplos de tareas como el siguiente:

“hacemos planes para el fin de semana con los amigos o la familia, discutimos un suceso de actualidad, leemos información sobre una ciudad o monumento que visitamos, escribimos una nota para dejar en casa antes de salir, escuchamos un debate en la radio o televisión, compramos fruta en la frutería de la esquina” (p. 2).

Es así como, Estaire (2007) propone dos tipos de tareas: la primera “*tareas de comunicación*” las cuales se centran en el significado (en lo que se expresa), los estudiantes en este tipo de tareas trabajan la comprensión/producción oral y escrita y deben tener una finalidad comunicativa, es decir, utilizar la lengua oral o escrita, del mismo modo deben tener un objetivo de aprendizaje el cual está dado por la estructura y secuenciación del trabajo y finalmente deben ser evaluadas o sea examinar su aspecto comunicativo e instrumento de aprendizaje. En cuanto al segundo tipo de tareas se encuentran las “*tareas de apoyo lingüístico*” las cuales se centran en los aspectos formales de la lengua, deben tener un objetivo concreto, es decir, lo que se debe aprender para ser capaz de comunicarse, del mismo modo se debe tener un procedimiento para llevarlas a cabo

con el fin de que se facilite el aprendizaje y por último que permitan el desarrollo de un producto final.

En cuanto a los pasos de la programación de una unidad didáctica la autora Estaire (2007) afirma que se inicia escogiendo el tema, el cual debe ser motivante para el aprendizaje de la segunda lengua, preferiblemente que los temas estén relacionados con los intereses de los estudiantes, sus gustos, sus aficiones y sus necesidades; luego se debe plantear la tarea final, para lo cual la autora da ejemplos entre los cuales está:

“Cada grupo de 3 ó 4 alumnos hace una presentación oral breve y sencilla sobre las aficiones del grupo y, al terminar, contesta las preguntas que sus compañeros quieran hacerles. Durante cada presentación los alumnos toman notas sobre la información que reciben. Esta información puede ser utilizada posteriormente de distintas formas sugeridas tanto por el profesor como por los alumnos (murales, gráficos, textos informativos para el panel de clase, etc.)” (p. 7).

Enseguida se especifican los objetivos, los cuales están relacionados con las cosas concretas y capacidades que debe desarrollar el estudiante, dichos objetivos de comunicación son importantes para realizar la evaluación de la unidad. Los siguientes son ejemplo que Estaire (2007) propone:

A lo largo de la unidad los alumnos desarrollarán (con un grado de competencia comunicativa acorde con su nivel) los conocimientos instrumentales y formales que les capacitarán para: 1) Preparar un cuestionario para utilizar en un sondeo de clase sobre hábitos alimenticios; 2) Realizar el sondeo en clase; 3) Presentar los resultados del sondeo a través de murales y gráficos y 4) Discutir los resultados en pequeño o gran grupo (p. 10)

Cabe aclarar que durante toda la unidad didáctica los estudiantes desarrollarán sus capacidades y conocimientos lingüísticos con el fin de que al final ellos expresen: puedo preparar un cuestionario para utilizar en un sondeo de clase sobre hábitos alimenticios; puedo realizar el sondeo en clase, puedo presentar los resultados del sondeo a través de murales y gráficos y puedo discutir los resultados en pequeño o gran grupo.

A continuación según Estaire (2007) se deben especificar los contenidos, los cuales deberán estar basados en el análisis de la tarea final. Dichos contenidos pueden ser nociofuncionales, gramaticales, léxicos, fonológicos, discursivos, pragmáticos, etc. También se pueden derivar otros contenidos como instrumentales, socioculturales, actitudinales, y contenidos de aprendizaje. Lo más importante en la elección de los contenidos es que deben servir como guía en la elaboración de la secuencia de tareas de comunicación y de apoyo lingüístico que conformarán la unidad didáctica.

Acercas de las secuencias de tareas Estaire (2007) afirma que es necesario que cada una de las tareas que programemos realmente “alimenten” y faciliten la tarea final. De la misma forma la autora menciona que:

Esta relación estrecha entre la tarea final y las tareas que le preceden subraya el papel que juega la tarea final en el enfoque por tareas como eje vertebrador del proceso de programación, desarrollo en el aula, y evaluación de la unidad (p. 13).

Finalmente se debe evaluar como parte del proceso de aprendizaje y para ello Estaire (2007) propone que:

si toda la unidad está estructurada alrededor de una serie de tareas, cada una de las cuales tiene un resultado concreto (aunque no necesariamente siempre el mismo), es perfectamente factible que tanto el profesor como los aprendices realicen una evaluación continua de cada etapa. Cada tarea en cada lección de la unidad ofrecerá la oportunidad de que profesor y aprendices evalúen el proceso de aprendizaje (p. 17).

Del mismo modo, la autora afirma que si se incluye autoevaluación, esta se debe poner entre cada secuencia de tareas luego de la tarea final.

## **4. MARCO METODOLÓGICO**

### **4.1 Tipo y diseño de investigación**

Nuestra investigación contempla el enfoque cualitativo el cual es definido por Hernández, Fernández, y Baptista (2006) como aquel que “utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación” (p. 8). En este sentido, nuestro proyecto busca dar una posible respuesta al siguiente interrogante ¿Cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE? Y del mismo modo brindar una interpretación basada en la descripción de los datos recogidos; con el fin de analizarlos de manera subjetiva y dar resultados a partir de cuestionamientos y de nuestro punto de vista. Ahora bien, en este enfoque existen diferentes características que nos hacen pensar en cuál es el enfoque adecuado para nuestra investigación, puesto que se tiene en cuenta: El punto de partida, la realidad a estudiar, las metas de investigación, la posición personal del investigador, el uso de la teoría, el papel de los fenómenos estudiados (objetos, seres vivos, etcétera), el uso de la teoría y el papel de la revisión de la literatura (Hernández, Fernández, y Baptista, 2006, p. 11-12) Elementos que nos permiten encaminar la resolución del objetivo de manera tal que se tenga en cuenta la interpretación que hacemos de la realidad circundante.

### **4.2 Tipo de población y muestra**

El tipo de muestra que tomaremos para el desarrollo de nuestra investigación se denomina “muestra no probabilística”, en la que:

el procedimiento no es mecánico, ni con base en fórmulas de probabilidad, sino que depende del proceso de toma de decisiones de una persona o de un grupo de personas y, desde luego, las muestras seleccionadas obedecen a otros criterios de investigación (Ibíd, p. 278).

En esta medida, se puede decir que la muestra va a estar ligada a determinaciones del entorno, del investigador y de lo que se pretenda encontrar pues se debió haber fijado un objetivo con anterioridad. Además, nuestra muestra está relacionada no con un grupo de personas, sino con un objeto en específico, como lo dice Hernández, Fernández, y Baptista (2006) en este apartado se busca “centrarse en “qué o quiénes”, es decir, en los sujetos, objetos, sucesos o comunidades de estudio (las unidades de análisis)” (p. 273). En este caso el libro Aula Internacional 4 B2.1 del MCRE serán nuestro objeto de estudio para determinar si los tipos de actividades que plantean dichos textos contienen elementos de la fiesta como componente pedagógico en el desarrollo de la Competencia Intercultural y de esta forma obtener las características que faciliten la creación de actividades de esta índole en el aula de ELE. En este sentido, a la muestra le sumaremos el análisis sobre libros teóricos que contengan información sobre la Competencia Intercultural ligada a la fiesta y que nos dé un horizonte sobre los aspectos relevantes para proponer el diseño de una unidad didáctica.

Ahora bien, nuestra población es hipotética está determinada por estudiantes que toman cursos en clases de ELE de manera presencial en Colombia. Estos estudiantes son de nacionalidad estadounidense. Ellos se encuentran viviendo en Bogotá y sus edades oscilan entre los 20 y 25 años. Sumado a esto, los estudiantes tienen como lengua materna el inglés. Además tienen un nivel de lengua B2 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Su objetivo consiste en profundizar su habilidad para desenvolverse en situaciones comunicativas con personas del mismo país (Colombia) teniendo en cuenta su cultura.

Lo anterior se determina de acuerdo a que “las poblaciones deben situarse claramente en torno a sus características de contenido, de lugar y en el tiempo” (Hernández, Fernández, y

Baptista, 2006, p. 239). De acuerdo a esto, consideramos elementos indispensables a la hora de determinar la población para reconocer y delimitar nuestro objeto de estudio, pues de esta manera nos enfocamos en la resolución del problema planteado.

### **4.3 Técnicas e Instrumentos de recolección de información.**

La recolección de datos en el Enfoque Cualitativo está orientada a:

“proveer un mayor entendimiento de los significados y experiencias de las personas. El investigador es el instrumento de recolección de los datos, se auxilia de diversas técnicas que van desarrollándose durante el estudio. Es decir, no se inicia la recolección de los datos con instrumentos preestablecidos, sino que el investigador comienza a aprender por observación y descripciones de los participantes y concibe formas para registrar los datos que van refinándose conforme avanza la investigación” (Ibíd, p. 15).

En concordancia con lo anterior, la recolección de datos en nuestra investigación se hará mediante la observación y descripción de los tipos de elementos culturales, interculturales y cómo estos desarrollan la Competencia Intercultural en el texto Aula Internacional 4 B2.1 del MCER en relación con la fiesta como elemento pedagógico, se tiene contemplado recolectar utilizar la rejilla propuesta por Blanco (2010) y la guía que propone Ezeiba (2009) con sus indicaciones para el análisis de un libro de texto en el cual se incluirán los aspectos relevantes y nuestro punto de vista en cuanto a si la información de las actividades del texto analizado permiten o no el desarrollo de la Competencia Intercultural. En primera instancia se tendrá en cuenta lo que Hernández, Fernández, y Baptista, afirman cuando dice que en el enfoque cualitativo el instrumento de recolección es el investigador. Por lo tanto, nuestro punto de vista y crítica serán primordiales al momento de obtener la información.

Como ya se había mencionado anteriormente, uno de los instrumentos para recolectar la información será la observación, la cual de acuerdo a Gutiérrez (2005) es uno de los instrumentos más utilizados debido a que es fácil de aplicar y la tabulación es muy sencilla; de la

misma forma, observar es uno de los principales medios para conocer el mundo y la forma más directa e inmediata de conocer los fenómenos y las sucesos que se viven a la hora de aprender español como lengua extranjera.

#### **4.4 La Competencia Intercultural en el MCER y su relación con el libro *Aula Internacional***

##### **4 B2.1**

El MCER es un documento que sirve, como su nombre lo indica, para tomar como referencia en todo lo que tiene que ver con los contenidos, competencias, habilidades y destrezas que una persona necesita desarrollar para poder aprender una segunda lengua. Este documento hace un análisis particular de los niveles de referencia a los que un estudiante debería aspirar, ya que a medida que se avanza en el aprendizaje el estudiante aumenta su nivel de dominio. En nuestra investigación, nos enfocaremos en el nivel B2, ya que, a partir de diferentes autores citados en el estado de la cuestión indican que existe una facilidad para desarrollar la CI en niveles superiores y lo relacionaremos con el libro de texto *Aula internacional 4 B2.1* basados en la rejilla de Blanco (2010) especialmente en el uso de la fiesta como componente facilitador para el desarrollo de la Competencia Intercultural.

Para empezar es necesario mencionar que el MCER no contempla de manera explícita la Competencia Intercultural, sin embargo proporciona elementos claves para el desarrollo de esta. En este sentido, en el apartado 5.1 se dan una serie de competencias generales que a su vez se dividen en cuatro: Conocimiento declarativo (saber), las destrezas y las habilidades (saber hacer), la competencia “existencial” (saber ser), la capacidad de aprender (saber aprender). Sumado a esto, se dan una serie de competencias comunicativas de la lengua como lo son: la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática.

Ahora bien, la rejilla propuesta por Blanco (2010) se divide en 8 apartados que proporcionan la información necesaria para analizar un libro de texto. Por consiguiente, en nuestro estudio tomaremos los apartados que sean necesarios para observar el uso de la fiesta en el libro. En primera instancia, en el apartado 4 titulado *Objetivos generales* aparece un ítem llamado *El alumno como hablante intercultural* y dentro de él está el elemento *Diversidad cultural*. En este aspecto el libro propone mostrar la diversidad a través de costumbres y tradiciones que se dan en diferentes países de habla hispana. Algunos hacen parte de fiestas, por ejemplo, en la página 36 se habla de “Los castelles” actividad que se realiza de manera rutinaria todos los años en una fiesta en Cataluña, España, en la cual se forman pirámides humanas. Además se habla de “Los voladores de papantla”, personas que bailan amarrados en lo alto de un poste al ritmo de la música, lo que no se menciona es que es un ritual que se hacía para llamar la lluvia en tiempo de sequía y que se convertía en una fiesta para los indios prehispánicos de México. Sumado a esto se menciona “El encierro” una costumbre de España que se da en diferentes fiestas, por ejemplo la de San Fermín.

Sin embargo dentro del apartado 7 llamado *Componentes*, aparece el 7.4 *Textos escritos. Funcionalidad* y lo compone un ítem titulado *Contextualización, contenidos y situaciones*. En este sentido, el libro utiliza diferentes situaciones para mostrar sus contenidos comunicativos, lexicales y gramaticales, pero cuando se trata de la fiesta no contextualiza completamente y deja en el aire información valiosa sobre la fiestas. Por ejemplo en la página 47 se mencionan tres tradiciones: la primera, el queso rodante en Inglaterra; la segunda, Semana Santa en Hungría, pues en esa época se moja a las mujeres de manera desprevenida; y la tercera, los chapulines que es una comida famosa de México. Estas tradiciones traen consigo elementos culturales importantes ya que algunas se dan en época de fiesta, pero el libro no contextualiza, simplemente



deja que el estudiante busque información por sí solo, pudiendo tomarse más elementos de las fiestas ahondar en él y crear actividades que exploren y desarrollen la Competencia Intercultural.

Para finalizar, en la rejilla en el punto 8 llamado *Contenidos*, en 8.4 *Referentes culturales* aparece dentro de él *Productos y creaciones culturales*. Esto se evidencia en la página 75 del libro de texto, pues le pide al estudiante que escuche un programa de radio llamado “Ciudades del mundo” y tome nota de la información que escuche. En la página se evidencia una fotografía de un baile que equivale a alguna fiesta, pero no se profundiza en ella. Se menciona como un elemento más, dándole poca importancia a un elemento cultural tan importante que permite la interculturalidad entre los estudiantes y el desarrollo de la Competencia Intercultural. Sumado a esto solo se le pide que tome apuntes de lo que más le llame la atención y no se orienta adecuadamente la percepción e información de los elementos culturales que son nuevos para el estudiante extranjero. Volvemos a repetir que el libro a lo largo del desarrollo de las unidades toma elementos culturales y trata de permitir momentos interculturales, pero no se llega a desarrollar la Competencia Intercultural, ya que como dice Chen y Starosta (1996) en Alsina (1997) “Es la habilidad para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo a las múltiples identidades de los participantes” (p. 3). En esta medida no se trata de plasmar en una unidad didáctica elementos culturales o intentar crear momentos interculturales sino que se llegue a comprender, aceptando o no el pensamiento del otro de tal manera que se aprenda a convivir en medio de la diferencia.

Ahora, si vemos lo mencionado anteriormente en relación con el MCER podemos observar que este documento plantea el uso de elementos culturales, interculturales, el desarrollo de una consciencia intercultural, las habilidades a desarrollar, destrezas, actitudes, capacidades que se tienen para relacionarse con otras personas de diferentes culturas, todo esto en el apartado de

Competencias generales, sin embargo solo menciona a la fiesta, como tal, en el componente 5.1.1.

El conocimiento declarativo (saber), en 5.1.1.2 El conocimiento sociocultural, citando textualmente el MCER (2002) espera que el estudiante reconozca “El comportamiento ritual en áreas como las siguientes: ceremonias y prácticas religiosas; nacimiento, matrimonio y muerte; comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas; celebraciones, festividades, bailes, discotecas, etc. (p. 101). En este sentido aunque la palabra fiesta se menciona en pocas ocasiones, el MCER busca que los estudiantes de lengua extranjera desarrollen la habilidad de conciliar, comprender, aceptar, rechazar y comunicar sus propias y ajenas creencias, costumbres, posiciones, ideologías de tal manera que se conozca y se reconozca al otro y al mismo tiempo a sí mismo, siendo capaz de llegar acuerdos que contribuyan con las relaciones interpersonales.

Por ello, creemos que en el libro *Aula Internacional 4 B2.1* se debe hacer una mayor profundización en el desarrollo de actividades que promuevan la Competencia Intercultural, pues es allí donde se da una interacción capaz de aceptar que la propia identidad se define como el resultado de la integración de valores de diversas culturas. El proceso de desarrollo y mejora de las habilidades interculturales requiere cierto tiempo, ciertas actividades y sobretodo momentos y espacios que faciliten intercambiar, analizar y reflexionar mis pensamientos y los de los demás. Si bien son necesarios elementos bases como el conocimiento “teórico” de la culturas, se hace más necesario el desarrollo del cuestionamiento y la facilidad de comunicarnos con los demás aceptando la diferencia.

#### **4.5 Contenidos socioculturales en el PCIC y su relación con el carnaval**

Para continuar con nuestro análisis de datos, es necesario citar al Instituto Cervantes y a su Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) el cual desarrolla y fija los Niveles de referencia para el español según las recomendaciones del Consejo de Europa en su Marco Europeo de Referencia. Del mismo modo, menciona el PCIC es una obra sin precedentes, que sitúa a la lengua española en el nivel de desarrollo más avanzado en la descripción y el análisis del material lingüístico que requiere una adecuada planificación curricular.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes en la introducción al inventario de *Referentes culturales* hace alusión a la dimensión cultural —constituida por los inventarios de Referentes culturales, Saberes y comportamientos socioculturales y Habilidades y actitudes interculturales.

Del mismo modo se hace explícito que dichos Saberes y comportamientos socioculturales pueden servir de base para quienes lleven a cabo algún tipo de selección y distribución de contenidos respecto de alguna comunidad o zona geográfica concreta, siempre según las necesidades de los alumnos y las características de la situación de enseñanza y aprendizaje.

En cuanto a las Habilidades interculturales, el PCIC es claro al afirmar que le permiten al estudiante captar, elaborar, interpretar, etc. la información a la que se encuentran expuestos sobre hechos y productos culturales, lo que le facilitará desarrollar una capacidad de actuación durante las experiencias interculturales. Ahora bien, en relación con las Actitudes interculturales, éstas ayudan a establecer el control consciente de la predisposición del alumno en sus dimensiones cognitiva (estructuras de conocimiento, ideas, creencias, valores...), emocional (reacciones, sentimientos...) y conductual (actuaciones, comportamiento...).

Por último pero no menos importante, se mencionan los Saberes y Comportamientos Socioculturales, los cuales hacen referencia al conocimiento, basado en la experiencia, sobre el

modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad.

En el desarrollo de este marco metodológico tendremos en cuenta los lineamientos del PCIC puesto que son el camino a seguir, ya que en ellos, la fiesta y el carnaval son tenidos en cuenta en el apartado 3.5.1. Fiestas populares, el cual incluye los siguientes aspectos: Fiestas de origen religioso: el Corpus, romerías, fiestas patronales; Fiestas de origen profano: vendimia, fiestas históricas (Moros y Cristianos...), ferias, carnavales; Convenciones sociales y comportamientos relacionados con el preparativo y disfrute de fiestas patronales: elaboración de productos gastronómicos típicos, uso de trajes tradicionales, pasacalles, música y bailes en las calles; Fiestas declaradas de interés turístico nacional: San Fermín (Pamplona), Las Fallas (Valencia), Corpus Christi (Toledo), Tamborada de Hellín (Albacete). Estos aspectos señalados por el PCIC, de acuerdo con Paricio (2013) es el conocimiento sociocultural el cual está relacionado entre otros aspectos con el comportamiento ritual en ceremonias y prácticas religiosas; nacimiento, matrimonio y muerte; comportamiento del público en representaciones y ceremonias; celebraciones, festividades, bailes, etc. (p. 222).

Aunque el PCIC es claro al mencionar que dichos contenidos socioculturales aplican solo en España pues se trata de fiestas que se desarrollan en territorio español, en nuestro proyecto los tenemos en cuenta y nos basamos en ellos para el análisis del manual Aula Internacional 4 B2.1 y de acuerdo a la recolección de datos y sus respectivos resultados procederemos a proponer una unidad didáctica que contenga los elementos relacionados con la fiesta y de manera específica el Carnaval de Barranquilla, para así propender en los estudiantes el desarrollo de la Competencia Intercultural.

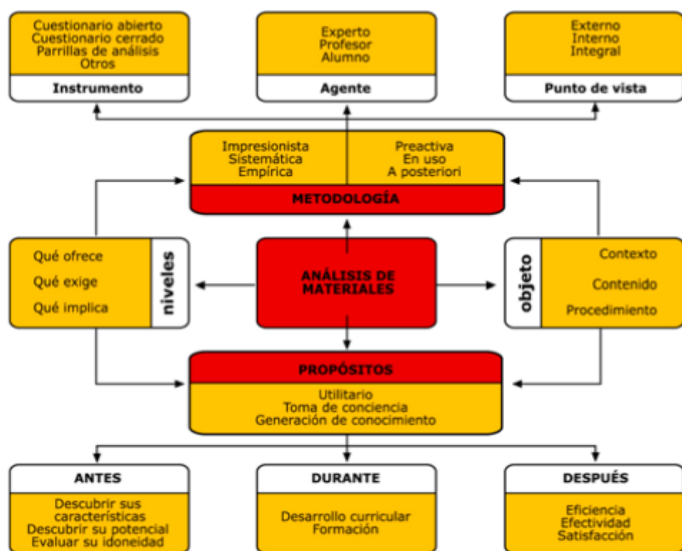
#### **4.6 Análisis del manual *Aula Internacional 4 B2.1* según el MCER**

Nuestro proyecto tiene como pregunta de investigación: ¿cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE?. Sin embargo se hace necesario realizar de manera previa un análisis del libro de texto *Aula Internacional B2.1*, ya que allí podremos observar la relación con el MCER y el PCIC. Además, se entenderá si hay o no correspondencia en lo que se refiere a contenidos socioculturales y componentes como la fiesta que evidencien la interculturalidad y el desarrollo de competencias como la Competencia Intercultural. En este sentido, se analizará la relación de estos componentes y de lo que proponen los documentos mencionados, la manera como se utilizan y cómo se ponen en evidencia en el libro de texto.

Para dar inicio a este análisis se tendrán en cuenta dos propuestas realizadas: La primera por Jose Ezeiba Ramos con su texto *Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado* (2009) y la segunda por Ana Blanco Canales en su texto *Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes* (2010). Estas propuestas se eligieron por su carácter sintético y completo en la información que se requiere, pues nos da una mirada general del camino que se debe recorrer a la hora de analizar un libro de texto. Sumado a esto nos proporciona una tabla que contiene los elementos básicos para reconocer tanto la forma como el contenido del libro a analizar. Lo anterior nos permiten darle una mirada general al libro *Aula Internacional B2.1*, pero al mismo tiempo nos da la oportunidad de verificar los contenidos socioculturales que se manejan o no para el desarrollo de la Competencia Intercultural. De esta manera podremos comprobar que si bien en el libro se

utilizan elementos culturales, la fiesta no juega un papel fundamental para el desarrollo de la Competencia Intercultural.

Dicho lo anterior, empezaremos con la propuesta de Ezeiba (2009) quien plantea una tabla resumen de su propuesta para el análisis de un libro de texto.



En esta medida, Ezeiba (2009) clasifica cuatro elementos esenciales para el análisis de un libro de texto: El propósito, la metodología, el objeto y los niveles. Para empezar, los fines del análisis pueden ser tres: utilitario, toma de conciencia y generación de conocimiento. En nuestro caso, nuestro propósito es generar conocimiento pues compararemos el libro de *Aula Internacional B2.1* con el MCER y el PCIC para verificar que los contenidos y componentes socioculturales desarrollen la Competencia Intercultural por medio de la fiesta como componente facilitador. Además se pondrán en evidencia las características y su funcionamiento respecto al nivel al que está destinado, B2.1. posteriormente, una unidad didáctica que utilice la fiesta como eje fundamental para el desarrollo de la competencia mencionada.

Ahora bien, frente a la metodología el autor propone tres opciones: Preactiva, En uso y A posteriori. En este aspecto nos enfocaremos en la primera, ya que como menciona Ezeiba (2009)

está “orientado a estudiar las características, el potencial y la validez de un material” (p. 21). Sumado a esto, el autor menciona tres modalidades de análisis: Impresionista, sistemático y empírico. Como su nombre lo indica nos basaremos en la modalidad impresionista pues será a partir de nuestra percepción que concluiremos el uso que se le da a la fiesta en el libro *Aula Internacional B2.1*. Así mismo, la orientación en función de criterios metodológicos se enfoca en tres aspectos: descriptivo, valorativo y comprensivo. En lo que nos compete nuestro análisis estará regido por el criterio *comprensivo* ya que:

el estudio de los materiales trata principalmente de comprender la raíz del plan de trabajo que éstos proponen, con el fin de facilitar la intervención activa de los profesores y de posibilitar, con ello, el desarrollo eficaz y efectivo de la enseñanza-aprendizaje en el aula (Ezeiba, 2009, p. 22).

Consideramos este criterio, pues al proponer una unidad didáctica es claro que los estudiantes contarán con las ventajas de aprender ELE con elementos como la fiesta que faciliten su aprendizaje, pero además será una gran herramienta para el docente quien intervendrá en la enseñanza y utilizará de la mejor manera este material.

En este sentido para el desarrollo de la metodología tomaremos como instrumento preguntas que se le realizarán al libro y tendrán relación con: contenidos, componentes, metodologías, relación de tareas, habilidades a desarrollar, la fiesta como elemento facilitador para la enseñanza, entre otras. Ahora, los agentes que realizarán el análisis serán docentes y se enfocarán en el libro de los estudiantes. Para terminar, el creador de la propuesta menciona que puede ser de carácter: Interno, externo o integral. En nuestro caso será de carácter externo pues como dice Ezeiba (2009) tomaremos esta opción pues “analiza el grado de “congruencia” del material con un determinado proyecto de enseñanza o los requisitos de un contexto “(p. 22). En nuestro caso lo relacionaremos con el MCER Y PCIC.

Ahora bien, frente a los focos de análisis el autor hace una clasificación en dos categorías: los “niveles” de análisis y el “objeto” de análisis. El primero consiste en decir qué ofrece, qué exige y qué implica el material y el segundo

se centra en los aspectos sobre los que se pretende extraer algún tipo de conclusión: las “variables contextuales” (función de los materiales en el proceso de instrucción; adaptaciones culturales o lingüísticas en función del usuario meta; roles que asigna a profesores y alumnos; etc.); los “objetivos y contenidos” (dimensión gramatical, dimensión textual, dimensión temática, dimensión social, dimensión afectiva, etc.); y los “procedimientos” (modelo de aprendizaje; estructura de la secuencia didáctica; diversidad de actividades; etc.) (Ezeiba, 2009, p. 22-23).

Consideramos que nuestro análisis debe responder a las preguntas que plantea el foco “niveles” de análisis, aunque debe centrarse principalmente en el foco “objeto” de análisis, pues nos vamos a concentrar en los componentes socioculturales que evidencien la fiesta y que desarrollen la Competencia Intercultural en el libro *Aula Internacional B2.1*, como lo explica la cita mencionada con anterioridad.

#### **4.7 Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos aplicados al Manual *Aula internacional 4 B2.1***

En el siguiente apartado se analiza el manual *Aula Internacional 4 B2.1* de los autores Corpas, J. ; Garmendia, A. ; Sánchez, N. ; Soriano, C. (2014) teniendo en cuenta la autora Ana Blanco Canales con su texto *Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes* (2010). Dichos criterios están divididos de la siguiente forma: 1. Datos identificativos; 2. Aspectos formales dividido en: material que lo compone, edición (elementos de diseño) estructura, elementos y organización; 3. La Situación educativa: destinatarios, nivel, duración, contexto educativo, programa y situación educativa; 4. Objetivos generales; 5. Metodología; 6. Dinámicas y juegos de trabajo: tipología de actividades y dinámicas; 7. Componentes: enunciados, textos



escritos (tipos), textos orales (tipos), textos escritos (funcionalidad), textos orales (funcionalidad), fichas; y por último 8. Contenidos: contenidos de comunicación, contenidos lingüísticos, contenidos de otras áreas del currículo, referentes culturales, saberes y comportamientos culturales y contenidos para un aprendizaje estratégico.

En primera instancia se tendrá en cuenta a la autora García (2004) quien menciona que

el Enfoque Intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la Competencia Intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales (p. 3).

Por lo tanto, uno de los objetivos en el análisis del manual *Aula Internacional 4 B2.1* consiste en determinar si dicho manual incluye contenidos culturales y en específico actividades, lecturas, ejercicios que fomenten el desarrollo de la Competencia Intercultural.

En segunda instancia Paricio (2013) afirma que

en los libros de texto de lenguas extranjeras ya sea de forma explícita o implícita – encierran una visión de la sociedad y de la(s) cultura(s) del país o países donde se habla la lengua objeto de aprendizaje que debe ser sometida a escrutinio por el profesorado. (p. 137).

Razón por la cual como docentes debemos someter dicho texto a revisión. Al finalizar dicho análisis se podrá concluir si la competencia intercultural se contempla en el dicho manual.

Por último, pero no menos importante, Risager (2001) en Paricio (2013) el Enfoque Intercultural

tiene en cuenta tanto la cultura del país o países objeto de estudio como la del país del estudiante. Incluye asimismo la comparación de los países objeto de estudio y el del alumnado, invitando a este último a adoptar una actitud crítica con respecto a ambas culturas. El propósito último consiste en desarrollar una Competencia Intercultural y Comunicativa que permita al estudiante actuar como mediador entre las dos culturas. (p. 220).

Por lo tanto, en el análisis del manual, tendremos en cuenta si países en los cuales el español no se hable como lengua oficial están incluidos o mencionados.

**4.7.1 Rejilla de análisis del manual *Aula Internacional 4 B2.1* de acuerdo con los criterios de Ana Blanco *Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes (2010)*.**

A continuación se desarrollan cada uno de los criterios mencionados anteriormente según la autora Blanco.

**1. Datos identificativos**

- **Autor/es:** Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Nuria Sánchez, Carmen Soriano.
- **Título:** Aula Internacional 4 B2.1 Curso de Español
- **Datos bibliográficos:** Corpas, J. ; Garmendia, A. ; Sánchez, N. ; Soriano, C. (2014) *Aula Internacional 4 B2.1 Curso de Español*. Coordinación pedagógica: Neus Sans Nueva edición: Difusión. Barcelona, España
- **Otras obras del autor/es:**  
Aula Internacional 1 A1, Aula Internacional 2 A2, Aula Internacional 3 B1, Aula Internacional 5 B2.2

**2. Aspectos formales**

**2.1 Material que lo compone**

	<b>Soporte</b>	<b>Calidad</b>	<b>Adecuación</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Funcionalidad</b>
<b>Audio (sonoro)</b>	Audio+MP3	Excelente	CD	Audio	Recurso digital
<b>Video (visual)</b>	Al inicio de cada unidad hay una	Excelente	CD	Video	Recurso digital

	sección de video				
<b>Impreso - Portafolio</b>	El estudiante lleva su propio portafolio	N/A <sup>3</sup>	N/A	N/A	N/A
<b>Impreso - Cuaderno</b>	Libro de ejercicios	Excelente	Impresa	Excelente	Excelente
<b>Impreso - Guía</b>	Guía estudiante	Excelente	Impresa	Excelente	Excelente
<b>CD ROM interactivo</b>	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
<b>Soporte web de apoyo</b>	Algunas actividades permiten que el estudiante use internet	N/A	N/A	N/A	N/A

## 2.2 Edición (elementos de diseño)

<sup>3</sup> N/A significa "No Aplica" es decir que no se evidenció información concerniente al criterio descrito en el texto analizado en la presente investigación

	<b>De qué tipo</b>	<b>Funcionalidad</b>	<b>Adecuación</b>	<b>Imagen que se transmite</b>	<b>Diversidad sociocultural</b>
<b>Ilustraciones</b>	Caricaturas (p. 17)	Diálogos	Blanco y negro	Personas dialogando (p. 17)	Valores: Limpieza Antivalores: desaseo (p. 27)
<b>Fotografías</b>	Auténticas (vida real) p. 8, 9, 11, 12,13	Soporte para comprensión de lectura, comprensión auditiva, producción oral y escrita.	A color, diferentes tamaños.	Realidad actual. Vida de personas de la vida cotidiana.	Está presente dependiendo el objetivo de actividad diseñada.
<b>Tipografías</b>	Fuente de tamaño 12, 14, 16, 18	Títulos, subtítulos, instrucciones,	Distribuidos por toda la página dependiendo el objetivo de la actividad.	Importancia, resalta información relevante.	N/A
<b>Colores</b>	Variados: escalas de verde (.p 11),	Resaltar la información	Tamaños variados.	Importancia de la información.	N/A

	azul (p. 11), amarillo (p. 22), rojo (p. 22), negro (p. 8, 9, gris (p. 12,13, ocre (p. 39)	importante: títulos, subtítulos, nombres de ciudades, personas, acontecimientos	Distribuidos por toda la página.		
<b>Íconos</b>	Audio: persona con audífonos: (p.10, 14) Cursor de computador (p. 6, 11, 18) Reproducción de video (p. 8, 22, 36) Siempre al inicio de la unidad. PEL (portafolio del estudiante) (p. 20, 34, 48)	Soporte a la comprensión visual. Característico según el tipo de actividad planteada.	Tamaño pequeño. Generalmente del mismo tamaño y el la misma ubicación de la página	Ayuda a explicar la instrucción y a que el estudiante reconozca el tipo de actividad planteada.	N/A

### 2.3 Estructura, elementos y organización

Partes que lo componen	Presentación	Cuadro de programación	Nº de unidades didácticas	Transcripciones	Glosario	Apéndice gramática	Evaluación o autoevaluación	Otros
	Portada, contraportada	Sí incluye.	6 (seis)	N/A	N/A	Sí, (p. 129-157)	N/A	N/A

Estructura de cada unidad	Sin apartados (secuencia de aprendizaje)	Apartados por destrezas	Apartados por niveles de lengua	Apartados por ámbitos temáticos	Lugar de la información gramatical, funcional
				<b>Empezar</b> (p. 8, 22, 36, 50, 64, 78, <b>Comprender</b> (p. 10, 24, 38, 52, 66, 80)	<b>Consultar</b> (p. 30, 31, 44, 45, 58, 59, 72, 73, 86, 87, 129-157)

				<p><b>Explorar y reflexionar</b></p> <p>(12, 14, 26, 27,28,40, 41, 42, 54, 55, 56, 57, 68, 69, 70, 82, 83, 84)</p> <p><b>Consultar</b> (p. 30, 31, 44, 45, 58, 59, 72, 73, 86, 87)</p> <p><b>Practicar y comunicar</b></p> <p>(18- 20, 32- 34, 46-48, 60- 61, 74-76,88- 90</p> <p><b>Viajar</b> (21, 35, 49, 63, 77, 91)</p>	
--	--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<b>Secuenciación de cada apartado</b>	<b>No existe una secuenciación determinada</b>	<b>Existe el mismo tipo de secuenciación en cada apartado que consiste en...</b>	<b>Cada apartado tiene un tipo de secuenciación, que consiste en..</b>
	N/A	Recursos comunicativos, recursos gramaticales, recursos léxicos.	Contiene las siguientes secciones que se repiten en cada unidad: empezar, comprender, explorar y reflexionar, consultar, practicar y comunicar, viajar.

### 3. Situación educativa

#### 3.1 Destinatarios

<b>NIÑOS</b>			<b>JÓVENES</b>			
<b>6 a 8 años</b>	<b>8 a 10 años</b>	<b>10 a 12 años</b>	<b>12 a 14 años</b>	<b>14 a 16 años</b>	<b>17 a 24 años</b>	<b>25 a 30 años</b>
						X

#### 3.2 Nivel



Nivel 0	Nivel A1	Nivel A2	Nivel B1	Nivel B2	Nivel C1	Nivel C2
				X		

### 3.3 Duración

Intensivo	Trimestral	Cuatrimestral	Semestral	Anual
X				

### 3.4 Contexto educativo

Enseñanza regulada			Enseñanza no regulada
Primaria	Secundaria	Bachillerato	X

### 3.5 Programa y situación educativa

El español es asignatura de lengua extranjera (obligatoria u opcional)	Programas bilingües (algunas asignaturas se imparten en español)	Español como L2 en contextos hispanohablantes	Otros
		X	

#### 4. Objetivos generales

El alumno como agente social	Transacciones	Interacciones sociales	Acciones con textos orales y escritos
	Negociación en parejas (p. 32)	Trabajo en grupo (p. 11), en parejas (p. 26), división de la clase en dos grupos (p. 20) o tres grupos (p. 28) grupos de 4 (p.32)	<p>Lectura de texto (p. 8,</p> <p>Escuchar un programa de radio (p. 10)</p> <p>Buscar información en internet sobre una noticia (p. 11)</p> <p>Redactar una noticia: escrita. Pegada en la pared; la de radio o TV se transmite en clase (p. 20)</p> <p>Comprensión de lectura (p. 24)</p> <p>Escuchar un fragmento de una entrevista (p. 24)</p> <p>Buscar prensa en español en línea e identificar conectores</p>

					(p.26) Observar fotografías y contestar preguntas (p. 38) Completar frases (p. 70)	
<b>El alumno como hablante intercultural</b>	<b>Diversidad cultural</b>	<b>Actitudes y factores afectivos</b>	<b>Referentes culturales</b>	<b>Normas y convenciones sociales</b>	<b>Participación en situaciones interculturales</b>	<b>Papel como intermedio cultural</b>
	Costumbres y tradiciones (p. 36,37) La tradición más extraña (p. 47)	Solteros pero no solos (p. 53) Vidas de pareja (p. 55)	Tribus urbanas (p. 50,51)	Tribus urbanas (p. 27) Opiniones (p. 27) ¿Negociamos? (p. 28)	N/A	N/A

El alumno como aprendiz y autónomo	Control del proceso de aprendizaje	Planificación del aprendizaje	Gestión de recursos	Uso estratégico procedimientos de aprendizaje	Control de factores socioafectivos	Cooperación con el grupo
	N/A	Índice temático	Audio, video, internet	Se evidencia la misma secuencia en el procedimiento de aprendizaje. Contiene las siguientes secciones que se repiten en cada unidad: empezar, comprender, explorar y reflexionar, consultar,	N/A	Trabajo en grupo (p. 11), en parejas (p. 26), división de la clase en dos grupos (p. 20) o tres grupos (p. 28) grupos de 4 (p.32)

				practicar y comunicar, viajar.		
<b>El alumno como estudiante de programa reglado</b>	<b>Competencia social y ciudadana</b>	<b>Competencia cultural y artística</b>	<b>Competencia medioambiental</b>	<b>Competencia para la salud</b>		
	La Asamblea (p. 34)	El estudiante realiza actividades sobre temas culturales como los siguientes: Cien años de Soledad publicación	<b>N/A</b>	<b>N/A</b>		

		<p>(1967) (p. 13)</p> <p>Construcción de las Pirámides de Chichén Itzá (p.13</p> <p>Descubrimien to de los restos arqueológicos de Machu Picchu (p. 13)</p> <p>Espectáculo de clavados (p. 37)</p> <p>Encierro (p. 37)</p> <p>Los voladores de papantla (p. 37)</p> <p>Castells (p.36)</p> <p>Queso</p>		
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

		rodante, Inglaterra (p. 47) Semana Santa, Hungría (p. 47) Chapulines, México (p. 47)		
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

## 5. Metodología

	SI	NO	100%-50%	50%-25%
<b>Enseñanza orientada a la acción</b>	X		X	
<b>La tarea como elemento organizador</b>	X		X	
<b>Aprendizaje significativo</b>	X		X	

<b>Programación basada en las necesidades del alumno</b>	X			X
	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>100%-50%</b>	<b>50%-25%</b>
<b>Aprendizaje inductivo y deductivo</b>	X		X	
<b>Aprendizaje cíclico</b>	X		X	
<b>Contextualización de los contenidos en textos y situaciones de comunicación</b>	X		X	
<b>Actividades recreativas</b>	X		X	
<b>Actividades de comunicación</b>	X			X



<b>que reproducen procesos de intercambio de información</b>				
	SI	NO	100%-50%	50%-25%
<b>Integración de destrezas</b>	X			X
<b>La L1 como base estructural de referencia y contraste</b>		X		
<b>Concepción de la lengua como actividad en constante creación</b>	X		X	
<b>Presencia implícita y explícita de elementos socioculturales</b>	X			

<b>Presencia explícita de contenidos curriculares</b>	X		X	
	SI	NO	100%-50%	50%-25%
<b>Desarrollo de estrategias discursivas y de comunicación</b>	X		X	
<b>Favorecedora de un aprendizaje estratégico</b>	X		X	
<b>Favorecedora de la autonomía del aprendizaje</b>	X			X
<p><b>Observaciones:</b> Se evidencia el uso de elementos culturales en el manual, pero existe una deficiencia en los elementos interculturales relacionados con la fiesta. Se considera que al solo existir ciertos contenidos culturales, los mismos no permiten que las actividades y contenidos estén enfocados al desarrollo y adquisición de la Competencia Intercultural.</p>				

## 6. Dinámicas y juegos de trabajo

### 6.1 Tipología de actividades

Presentación de contenidos	Reflexión y descubrimiento	Estructurales	Comunicación dirigidas	Comunicación semidirigida
Índice temático al inicio del manual	Sección <b>Explorar y reflexionar</b> (12, 14, 26, 27,28,40, 41, 42, 54, 55, 56, 57, 68, 69, 70, 82, 83, 84)	Sección <b>Explorar y reflexionar</b> (12, 14, 26, 27,28,40, 41, 42, 54, 55, 56, 57, 68, 69, 70, 82, 83, 84)	<b>“¿Qué me dices?”</b> Dividimos la clase en dos grupos. Un grupo (A) espera fuera de clase y el otro (B) va a escuchar una noticia. Los B deberán tomar notas para poder contársela luego a los A. (p. 20)	<b>“Solo si...”</b> En parejas, vais a hacer una negociación delante de la clase. Elegid una de las siguientes situaciones. Cada uno de vosotros adopta un rol. (p. 32)
<b>Comunicación libres</b>	<b>Juegos</b>		<b>Tareas</b>	<b>Otros</b>
<b>“Vivir con o sin prisas”</b> . Cada uno	<b>Juego de roles: “Solo si...”</b> En parejas, vais a hacer una		Todo el manual está enfocado a	

<p>hace un resumen del texto que ha leído y se lo explica a su compañero. ¿En qué aspectos las opiniones de las dos expertas son contrarias? (p. 24)</p>	<p>negociación delante de la clase.</p> <p>Elegid una de las siguientes situaciones. Cada uno de vosotros adopta un rol. (p. 32)</p> <p><b>Test: “¿En grupo o por libre?”</b> ¿Te gusta la sensación de pertenecer a un grupo?</p> <p>¿Sales siempre con personas parecidas a ti? Contesta este test y averígualo. Luego, comenta las respuestas con tu compañero. (p. 56)</p> <p><b>Test: ¿Eres una persona tímida?</b> Completa el test para averiguarlo. (p. 106)</p>	<p>llevar a cabo una tarea.</p> <p><b>Unidad 1:</b> Convertirnos en la redacción de un medio de comunicación.</p> <p><b>Unidad 2:</b> Celebrar una asamblea popular.</p> <p><b>Unidad 3:</b> Decidir qué compañeros pueden participar en un reality-show.</p> <p><b>Unidad 4:</b> Diseñar un paraíso donde vivir.</p> <p><b>Unidad 5:</b> Escribir un texto sobre un lugar de nuestra ciudad que nos gusta.</p> <p><b>Unidad 6:</b></p>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		Establecer las condiciones para participar en un concurso y elegir la obra ganadora.	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------	--

## 6.2 Dinámicas

	En algunas ocasiones	A menudo	Con mucha frecuencia	Constantemente
Presentaciones y explicaciones			X	
Trabajo individual				X
Trabajo en parejas			X	
Trabajo en grupos			X	
Trabajo en conjunto			X	

<b>Estudio</b>				X
<b>Observaciones</b>				

## 7. Componentes

### 7.1 Enunciados

<b>Tipos de enunciados</b>	<b>Características</b>
<p><b>Títulos</b> son simples y afirmativos, aunque hay interrogativos (p.22)</p> <p><b>Subtítulos</b> Simples: Interrogativos (p,14); dubitativos (p.39-40); Compuestos:(p.52)</p> <p><b>Titulares de ...</b>Noticias de: tragedias (p.9), deportes (p.38), ciudades (p. 22), cultura (p 36-37). Fragmento de novela (p.49), poesías (p.65); concursos (p.80)</p>	<p>Los enunciados tienen siempre relación con los recursos comunicativos. En letra grande, con colores llamativos, (ver índice)</p>

### 7.2 Textos escritos. Tipos

<b>Canciones</b>	<b>Poemas</b>	<b>Cuentos</b>	<b>Adivinanzas, refranes</b>	<b>Diálogos</b>	<b>Cartas, postales, notas</b>	<b>Artículos de prensa o similar</b>	<b>Textos de divulgación</b>	<b>Otros</b>
N/A	“Oda a a	N/A	N/A	(p. 29,	N/A	(p.8,9,	N/A	fragmen

	Valparaíso” (p.65) Fragmento de “pausa de agosto” (p. 77)			39, 60, 71) foros y blogs en internet		19, 21, 28, 33,63,66 ,91) la mayoría de textos son de este carácter		tos de novela (p.49) Entrevista (p.42 y 43) Volante (p.43) Textos de opinión (p.55) Textos de información (p.54) Anuncios (p.57, 49, 81) Test (p.56)
--	--------------------------------------------------------------------------------	--	--	---------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 7.3 Textos orales. Tipos

Canciones	Poemas	Cuentos	Diálogos	Noticias, anuncios	Charlas, conferencias, explicaciones	Otros
N/A	p.77	N/A	(p.67) (p.14 sobre noticias) (P.39 radio opinión) (P.4 opinión de ciudadanos) ) (P.85)	(p.10, 20,33 75)	(p.28 reunión de puntos de vista)	entrevista (p.25, 26 60,80, 89) Opiniones individuales (p. 46, 52, 57, 67))

### 7.4 Textos escritos. Funcionalidad

Introducción de la unidad	Presentación de los contenidos	Contextualización de los contenidos	Trabajo con los contenidos gramaticales	Trabajo con los contenidos funcionales	Trabajo con los contenidos	Desarrollo de destrezas	Sin funciones específicas	Otros
---------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------------	----------------------------------------	----------------------------	-------------------------	---------------------------	-------



	<b>dos</b>	<b>dos y</b> <b>situacio</b> <b>nes</b>	<b>cales o</b> <b>léxicos</b>	<b>ales</b>	<b>sociocul</b> <b>turales</b>	<b>escritas</b>	<b>cas</b>	
siempre se introduc e con un texto: noticia (p.9), poema (p.65), texto informat ivo (p. 50)	se presenta n por medio de títulos, subtítul os (p.9)	se hacen pregunta s sobre los conocim ientos previos del contenid o a presenta r (p. 22, 36, 50) En la p. 36 y 47 se muestra n fiestas,	gramatic ales:(p.1 2, 26, 40, 41, 42) se utilizan textos y frases en los cuales se pone en práctica estos element os. Léxicos: (p. 15, 25, 26,	(p.10,11 ,14, 22,28,34 ,38, 49)	En todo el libro se utilizan element os sociocul turales, pero la fiesta solo aparece en la p. 75, 36,37 y 39)	Recepti vas: la mayoría en el libro son de este carácter (p.49, 53) Producti vas:apar ecen pocas veces (p. 39, 53)	traducci ón (p.54)	N/A

		pero no se contextualizan.	29, 34, 46) se utilizan textos y se mezcla con los elementos comunicativos.					
<b>Observaciones:</b>								

### 7.5 Textos orales. Funcionalidad

<b>Introducción de la unidad</b>	<b>Presentación de los contenidos</b>	<b>Contextualización de contenidos y situaciones</b>	<b>Trabajo de contenidos fonéticos</b>	<b>Trabajo de contenidos funcionales</b>	<b>Trabajo de contenidos</b>	<b>Desarrollo de destrezas orales</b>	<b>Sin funciones específicas</b>	<b>Otros</b>
----------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------------------------	----------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	--------------

Siempre se inicia con un vídeo (p.8, 22, 36)	No hacen presentación del vídeo p.50.	Se explica la situación del audio, qué sucede y qué se debe hacer en esa actividad	N/A	(p.57, 60, 85)	Comunicativos: p.28 Gramaticales: p.16 Lexicales: p.33	Receptivos: se presenta en menor proporción Productivos: Se presenta en mayor cantidad (conversar, contar, compartir, comentar)	N/A	N/A
----------------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	-----	----------------	--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----	-----

## 7.6 Fichas

Tipo de información: gramatical, léxica, funcional, cultural.	Frecuencia y ubicación	Funcionalidades	Formato
conjugación de verbos, usos de palabras, frases, locuciones verbales (p.44, 45)	En cada unidad aparece una ficha gramatical y lexical (p.86, 87)	busca ser un instrumento de ayuda para la solución de algunos ejercicios de la unidad.	Siempre aparece en amarillo con el título en la parte de arriba llamado “consultar”. Tiene tablas de conjugación, caricaturas en las que se evidencia el uso de los contenidos. Tiene léxico.

## 8. Contenidos

### 8.1 Contenidos de comunicación

Tema	Ámbitos nocionales que se trabajan	Situaciones de comunicación e interacción	Funciones comunicativas

<p>1- Buenas noticias (p. 8)</p>		<p><b>“¿Qué me dices?”</b></p> <p>Dividimos la clase en dos grupos. Un grupo (A) espera fuera de clase y el otro (B) va a escuchar una noticia. Los B deberán tomar notas para poder contársela luego a los A. (p. 20)</p> <p><b>“Defender opiniones”</b> En grupos de cuatro, vais a hacer una “cadena de opiniones”. Cada uno de vosotros tiene que expresar una de las opiniones de la lista. Los demás tienen que reaccionar mostrando acuerdo o desacuerdo.</p>	<p>Referirnos a una noticia y comentarla</p>
----------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

		<p>No se puede repetir el tipo de respuesta. (p. 32)</p> <p><b>“Solo si...”</b> En parejas, vais a hacer una negociación delante de la clase. Elegid una de las siguientes situaciones. Cada uno de vosotros adopta un rol. (p. 32)</p> <p><b>“La Asamblea”</b></p> <p><b>B.</b> Entre todos, decidid como cuál de esas personas actuará cada uno de vosotros. Formad grupos con las personas que van a defender la misma postura (a favor, en</p>	
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		contra e indeciso) y preparad vuestros argumentos. (p. 34)	
2- ¿Y tú qué opinas? (p. 22)		“ <b>Vivir con o sin prisas</b> ”. Cada uno hace un resumen del texto que ha leído y se lo explica a su compañero. ¿En qué aspectos las opiniones de las dos expertas son contrarias? (p. 24)	Dar nuestra opinión, valorar las diversas opciones, proponer condiciones, argumentar opiniones, expresar acuerdo o desacuerdo, aludir a temas o intervenciones de otros.
3- Yo nunca lo haría (p. 36)		“ <b>Te recomiendo que...</b> ” B. En grupos, haced lluvia de ideas	Dar consejos, evocar situaciones imaginarias, opinar

		<p>sobre cosas que se pueden hacer para superar esos miedos. Luego, leed lo que escriben estas personas en un foro y los consejos que les dan. ¿Coinciden con los vuestros? (p. 39)</p>	<p>sobre acciones y conductas, expresar deseos, expresar desconocimiento.</p>
<p><b>4-</b> Maneras de vivir (p. 50)</p>		<p><b>“Tendencias”</b> B. En grupos de cuatro personas, comentad vuestras opiniones sobre estos temas: “yo prefiero viajar solo”; “creo que es más...” (p. 60)</p>	<p>Expresar causa y finalidad, dar consejos y hacer propuestas, hablar de sentimientos, del carácter y de la personalidad, hablar de cualidades de personas y objetos.</p>
<p><b>5-</b> Lugares con encanto (p. 64)</p>		<p><b>“¿Es una ciudad en la que te gustaría vivir?”</b> En parejas, cada uno</p>	<p>Hablar de ciudades: describirlas y comentar cualidades, hablar de creencias</p>



		<p>escribe en una hoja las respuestas a estas preguntas (sin leer las preguntas del compañero) Después, intentad adivinar a qué corresponden los datos de vuestro compañero. (p. 74)</p>	<p>previas sobre algo, expresar sentimientos positivos, negativos o neutros sobre algo.</p>
<p>6- Se valorará la experiencia (p. 78)</p>		<p><b>“Programas de movilidad” A.</b> Lee el siguiente reportaje. ¿Te gustaría participar o haber participado en alguno de los programas mencionados? Coméntalo con tu compañero. (p. 78)</p>	<p>Expresar condiciones, establecer condiciones y requisitos.</p>

## 8.2 Contenidos lingüísticos

Fonéticos y ortológicos	Gramaticales	Léxicos (campos semánticos)
<p>Sonidos y letras (p. 95, 102, 108, 114, 120, 125,</p>	<p><b>Unidad 1</b> Tiempo del pasado, uso de la voz pasiva, construcciones impersonales: se + verbo conjugado en 3ª persona/uso de la 3ª persona del plural, anticipación del complemento de objeto directo. (p 8)</p> <p><b>Unidad 2</b> Creo que+indicativo, no creo que+subjuntivo, es una tontería</p> <p>impensable+indicativo/subjuntivo, solo si/siempre que/eso de/en primer/segundo/...lugar, por último. (p. 22)</p> <p><b>Unidad 3</b> Algunos usos del condicional, te recomiendo/aconsejo/sugiero que + presente del subjuntivo,</p>	<p><b>Unidad 1</b> Medios de comunicación (p. 8, 9, 10, 11, 18), política e historia (p. 12)</p> <p><b>Unidad 2</b> Vocabulario sobre Ocio y turismo (p. 24-25, 28-29, 35), características de las ciudades y pueblos (p. 22-23, 32-33)</p> <p><b>Unidad 3</b> Deportes y tradiciones (p. 36,37,38,39, 40, 41, 46, 47, 48,49)</p> <p><b>Unidad 4</b> Relaciones personales y afectivas, tribus urbanas (p. 50-63)</p> <p><b>Unidad 5</b> Descripción ciudades y ámbito de viajes (p. 64-77)</p> <p><b>Unidad 6</b> Política y</p>

	<p>el pretérito imperfecto de subjuntivo, no sabía que... (p. 36-49)</p> <p><b>Unidad 4</b> el pretérito imperfecto de subjuntivo, algunos usos de por y para, la correlación de tiempos verbales en las frases de relativo, conectores para añadir matizar, contraponer y desmentir una información. (p. 50-63)</p> <p><b>Unidad 5</b> Las oraciones de relativo: el uso de que, quien/es, cuyo/-a/-os/-as, el participio en las oraciones de relativo: la voz pasiva, verbos de percepción y de opinión+indicativo/subjuntivo. (p. 64-77)</p> <p><b>Unidad 6</b> Usos de se en oraciones impersonales: se valorará..., usos de las</p>	<p>sociedad, la educación (p. 78-91)</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

	<p>oraciones pasivas, usos del infinitivo compuesto, el pretérito perfecto de subjuntivo, construcciones relativas: quienes, aquellos que, todo aquel que, el/la/los/las que. (p. 78-91)</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

### 8.3 Contenidos de otras áreas del currículo

Lengua	Matemáticas	Conocimiento medio	Literatura	Geografía	Historia
<p>Intercambios: Idiomas, programa de intercambio con la escuela sorrolla (p. 88) Imágenes del español (p. 89)</p>	<p>Tasas (p. 101)</p>	<p>No aplica</p>	<p>Relato de un Náufrago (p. 49) Poema “Pausa de Agosto” (p. 77)</p>	<p>Chile conmueve al mundo (p. 9) Dos ciudades con mil caras (p. 66)</p>	<p>Pasatiempos (p. 13) Historia de una tribu urbana nacida en América Latina (p. 90)</p>

<b>Teconología</b>	<b>Física y Química</b>	<b>Educación artística</b>	<b>Educación física</b>	<b>Ciencias Naturales</b>
Historia de las redes sociales (p. 10)		El arte contemporáneo (p. 91)	El Atlético gana por primera vez la liga en 18 años (p. 11)  El Barcelona gana el clásico, se reengancha y el Atlético líder. (p. 19)	

#### 8.4 Referentes culturales

<b>Conocimientos generales de países hispanos</b>	<b>Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente</b>	<b>Productos y creaciones culturales.</b>
Chile (p. 8,63, 64, ) España (p. 11, 37, 63, 66, 70, 77, 116, 117) Perú (p. 13, 63) Colombia (p. 23, 37, 63)	Rescate 33 mineros en Chile (2010) (p. 9)  Fundación Facebook (2006) (p.12)  El tratado de MERCOSUR	Cien años de Soledad publicación (1967) (p. 13)  Construcción de las Pirámides de Chichén Itzá (p.13)  Descubrimiento de los restos

Uruguay (p. 35, 63)	(1991) (p. 13)	arqueológicos de Machu
México (p. 37, 47, 68, 75, 116, 117)	Construcción de las Pirámides de Chichén Itzá (p. 13)	Picchu (p. 13)
Costa Rica (p. 63)	Descubrimiento de los restos	Espectáculo de clavados (p. 37)
Cuba: (p. 63, 66)	arqueológicos de Machu	Encierro (p. 37)
Ecuador: (p. 63, 116)	Picchu (p. 13)	Los voladores de papantla (p. 37)
Guatemala: (p. 63, 68)		Castells (p.36)
Panamá (p. 63)		Queso rodante, Inglaterra (p. 47)
Paraguay (p. 63)		Semana Santa, Hungría (p. 47)
Argentina (p. 63)		Chapulines, México (p. 47)
República Dominicana (p. 63)		
Venezuela (p. 63)		
Bolivia (p. 120)		

### 8.5 Saberes y comportamientos culturales

Condiciones de vida y organización social	Relaciones interpersonales	Identidad Colectiva y estilo de vida
Medios de comunicación (p.	Celebración asamblea popular	Vivir con o sin prisas (p. 24)

18) Tribus urbanas (p. 50,51)	(p. 23) Defender opiniones (p. 32) La Asamblea (p. 34) ¿Participarías en un reality show? (p. 48, 49) Tribus urbanas (p. 50,51) Solteros pero no solos (p. 53)	Costumbre y tradiciones (p. 36, 37) Tribus urbanas (p. 50,51) Yo soy motera (p. 52)
----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

### 8.6 Contenidos para un aprendizaje estratégico

<b>Estrategias metacognitivas</b>	<b>Estrategias socioafectivas</b>	<b>Estrategias para la mejora de la comunicación</b>	<b>Estrategias para el desarrollo de destrezas comunicativas</b>	<b>Estrategias para el aprendizaje de los aspectos lingüísticos</b>
N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

**OBSERVACIONES:**

## 5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN: UNIDAD DIDÁCTICA *CARNAVAL DE BARRANQUILLA “QUIEN LO VIVE ES QUIEN LO GOZA”*



En este apartado se socializarán los resultados del proyecto teniendo en cuenta la pregunta de investigación ¿Cómo diseñar una unidad didáctica desde la perspectiva de la fiesta como componente facilitador en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE?. En este sentido, se propuso como objetivo general diseñar una propuesta de actividades contextualizadas en la que se evidencien los elementos planteados en la pregunta de investigación. Ahora bien, estas actividades se diseñaron luego de realizar un análisis del libro Aula Internacional 4 B2.1 teniendo en cuenta la rejilla y los criterios de Ana Blanco Canales propuestos en su texto



*Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes* (2010).

Para empezar es necesario aclarar que nuestra unidad didáctica se titula *Carnaval de Barranquilla ¡Quien lo vive es quien lo goza!* y está dirigida a estudiantes extranjeros que viven en Bogotá, con edades entre los 20 y 25 años, que se encuentran interesados en aprender español para enfrentarse a la vida cotidiana. Ellos cuentan con una gran ventaja, pues tienen un nivel de lengua B2 según el Marco Común Europeo de Referencia. Este recurso lo hemos diseñado para que el aprendizaje de los estudiantes además de facilitarse por ser significativo al tener relación con el Carnaval de Barranquilla, sirva para desarrollar la Competencia Intercultural. En este sentido, articulamos los contenidos lingüísticos, comunicativos y socioculturales tomados del Plan Curricular del Instituto Cervantes buscando relacionarlos para obtener actividades que desarrollen las cuatro habilidades en el estudiante.

Es necesario recordar que el conjunto de actividades se fundamentan en los intercambios interculturales entre estudiantes por medio del Enfoque por Tareas, propuesto por Sheila Estaire. Este enfoque consiste en elegir un tema, unos contenidos lingüísticos, socioculturales, lexicales, gramaticales, funcionales según corresponda. Se plantean objetivos y se diseñan tareas facilitadoras. En nuestro caso los estudiantes crearán un itinerario para ir al Carnaval de Barranquilla, y desarrollará una tarea final que se obtiene luego de la realización de una secuencia de pequeñas tareas que están compuestas por tareas de apoyo lingüístico y comunicativas.

La Unidad Didáctica *Carnaval de Barranquilla “Quien lo vive es quien lo goza”* consta de cinco fichas (pequeñas tareas): la primera, se llama *Conociendo la ciudad de Barranquilla*, aquí el estudiante tendrá su primer acercamiento a la ciudad y sabrá qué es Barranquilla. La segunda,

se titula *Recorramos Barranquilla en bicitaxi*, en este momento reconocerán los medios de transporte y harán recomendaciones a sus amigos sobre cuál medio deberían utilizar. La tercera, *Elijamos hotel y salgamos a comer*, en este apartado los estudiantes deberán conocer y elegir un lugar donde pasar la noche y reconocer las comidas típicas. La cuarta, nombrada *Empezó el Carnaval de Barranquilla*, sirve para entender el Carnaval de Barranquilla y empaparse de sus características. Y la quinta, *Diversidad cultural*, es un encuentro con diferentes carnavales del mundo y su relación con el Carnaval de Barranquilla. Dentro de cada ficha se observan actividades que desarrollan las cuatro destrezas (leer, escribir, hablar y escuchar) de tal manera que los estudiantes además de aprender la lengua, intercambien conocimientos culturales, conozcan el Carnaval de Barranquilla, desarrollen la Competencia Intercultural y disfruten de aprender.

Ahora bien, los resultados obtenidos en relación con el análisis del manual Aula Internacional 4 B2.1 que contribuyeron a la construcción de la unidad didáctica son los siguientes:

1. El manual Aula Internacional 4 B2.1 propone mostrar la diversidad cultural a través de costumbres y tradiciones que se dan en diferentes países de habla hispana, pero no ahonda en ellos.
2. Respecto a la contextualización, el libro utiliza diferentes situaciones para mostrar sus contenidos comunicativos, lexicales y gramaticales, pero cuando se trata de la fiesta no contextualiza completamente y deja en el aire información valiosa sobre la fiesta que le permitirían al estudiantes reconocer otras culturas.
3. *En relación con los Productos y creaciones culturales* el libro brinda pocas oportunidades a los estudiantes para aprovechar la producción a través de elementos culturales. En este sentido, se evidencia poca importancia estratégica en un elemento

cultural tan importante como la fiesta y que a su vez permite la interculturalidad entre los estudiantes y el desarrollo de la Competencia Intercultural.

4. El libro de texto no orienta adecuadamente la percepción e información de los elementos culturales que son nuevos para el estudiante extranjero.
5. El manual no permite desarrollar la habilidad para negociar los significados culturales y de actuar de los estudiantes, pues si bien plantea elementos culturales no da pie a discusiones e intercambio de las mismas.
6. El proceso de desarrollo y mejora de las habilidades interculturales requiere cierto tiempo, ciertas actividades y sobretodo momentos y espacios que faciliten intercambiar, analizar y reflexionar mis pensamientos y los de los demás, el manual no fomenta estos espacios.
7. El manual plantea elementos culturales e interculturales, pero no llega a desarrollar la CI.

De acuerdo con las falencias encontradas anteriormente planteamos en la unidad didáctica propuesta lo siguiente:

1. Las actividades tienen como eje central el Carnaval de Barranquilla siendo esta fiesta hispana reconocida a nivel mundial.
2. Durante el inicio, el desarrollo y el final de la unidad didáctica se incluyen elementos socioculturales como la *Configuración de una identidad cultural plural*.
3. Se incluyeron habilidades socioculturales como el Reconocimiento de la diversidad cultural; Percepción de diferencias culturales; Aproximación cultural; Adaptación; integración (voluntaria).
4. Se contextualizan las actividades planteadas de tal forma que el estudiante sepa a qué hacemos referencia.

5. El estudiante entiende la fiesta y la relaciona con su cultura.
6. Se generan espacios de discusión intercultural, negociación de significado e interacción de tal forma que se desarrolle la Competencia Intercultural.
7. El estudiante produce textos escritos y orales en los que se evidencia aspectos lingüísticos, comunicativos, culturales e interculturales fomentando el desarrollo de la Competencia Intercultural.
8. En el apartado “*Gimnasio Intercultural*” el estudiante tiene la oportunidad de aprender sobre aspectos culturales propios de la ciudad de Barranquilla, la comida, el transporte, las comparsas y disfraces del Carnaval de Barranquilla. Pero sobretodo se fomenta mediante la interacción con sus compañeros la negociación del significado, la reflexión, el análisis y comparación de los productos culturales con su propia cultura.
9. Se evidencia el Enfoque por Tareas en el desarrollo de toda la unidad, de tal forma que el estudiante va siguiendo los pasos, es decir, desarrollando cada una de las tareas lingüísticas y de comunicación para poder llegar a crear su propio itinerario en la tarea final.
10. En cuanto a los contenidos se incluyeron los siguientes:

<b>CONTENIDOS DE LA UNIDAD DIDÁCTICA</b>		
<b>GRAMATICALES</b>	<b>FUNCIONALES</b>	<b>SOCIOCULTURALES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grados del adjetivo: comparativo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedir opinión</li> <li>• Dar una opinión</li> </ul>	Fiestas: Carnaval de Barranquilla.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Superlativo.</li> <li>• Subjuntivo en presente con verbos de opinión o creencia negados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresar gustos e intereses.</li> </ul>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------	--

A partir de los contenidos anteriores se procedió a plantear la tarea final que es “*Crear un itinerario para asistir al Carnaval de Barranquilla*” y para ello se propusieron los siguientes objetivos:

1. Crear un itinerario de viaje para asistir al Carnaval de Barranquilla.
2. Aprender acerca de los aspectos más importantes de la ciudad de Barranquilla.
3. Expresar gustos e intereses sobre los medios de transporte en Barranquilla durante días de Carnaval.
4. Pedir y dar su opinión acerca de un evento del Carnaval de Barranquilla al cual le gustaría asistir durante los cuatro días principales.
5. Expresar semejanzas y diferencias entre el Carnaval de Barranquilla y otros carnavales del mundo.

De la misma forma se plantearon una tareas facilitadoras las cuales incluyen tareas comunicativas y lingüísticas que son las siguientes:

1. Conocer aspectos generales sobre sitios turísticos en la ciudad de Barranquilla con el fin de ubicarse en la ciudad.
2. Elegir un medio de transporte dentro de la ciudad de Barranquilla que sirva para desplazarse durante el Carnaval.

3. Enviar un mensaje de texto en el que se explique la elección de un hotel para alojarse y el tipo de comida que le gustaría probar en Barranquilla.
4. Explicar de manera oral su opinión acerca de un evento del carnaval de Barranquilla al que le gustaría asistir.
5. Escribir una nota en la que explique cuáles son las razones por las que iría a un carnaval, en especial al carnaval de Barranquilla con el fin de comprender las diferencias y similitudes entre los diferentes carnavales del mundo.

Los materiales propuestos para la realización de la unidad didáctica son:

1. Internet
2. Video beam
3. Videos
4. Hojas blancas
6. Imágenes
7. Marcadores

Según Bautista (2001) en Alaguna (2012) las actividades deben ser innovadoras, lúdicas, motivadoras y con alto nivel de relación con el contexto de la cultura que se está desarrollando.

Por lo tanto las actividades comunicativas que decidimos incluir están divididas así:

### **Interacción Oral**

1. Realizar preguntas pertinentes frente al tema.
2. Intercambiar información con sus compañeros.
3. Expresarse de manera adecuada en las presentaciones orales.
4. Intercambiar opiniones sobre sus gustos respecto a la importancia del carnaval en la sociedad.

## **Comprensión Oral**

1. Escuchar las intervenciones de sus compañeros.
2. Reflexionar frente a los videos vistos en clase.
3. Tomar una postura crítica sobre la opinión de sus compañeros.
4. Identificar información importante en los video vistos en clase.

## **Lectura**

1. Consultar diferentes enlaces de páginas web.
2. Hacer lectura crítica de las encuestas de sus compañeros.
3. Hacer lectura de sus propios cuadros y encuestas.
4. Realizar lecturas propuestas en la unidad didáctica.

## **Expresión Escrita**

1. Completar encuestas, correos electrónicos, comentarios.
2. Escribir comentarios sobre hoteles.
3. Escribir correo electrónicos.
4. Crear mensajes de texto.

A continuación se muestran apartados y ejemplos de las actividades propuestas en las tareas facilitadoras de nuestra unidad didáctica por tareas. Cabe aclarar que no se incluye la totalidad de ellas debido a la extensión de la unidad.

Esta unidad didáctica se compone de una secuencia de un total de 40 tareas facilitadoras, 5 *Gimnasios Interculturales* cuyo objetivo es brindarle los elementos necesarios al estudiante con



el fin de que sea capaz de realizar la tarea final y desarrollar la Competencia Intercultural. La tarea final consiste en crear un itinerario para asistir al Carnaval de Barranquilla.

Al inicio de la unidad didáctica Luis y Laura saludan a los estudiantes y los contextualizan sobre los elementos que contiene un itinerario de viaje para que luego al final cada estudiante pueda crear su propio itinerario para asistir al Carnaval de Barranquilla.

También se muestran unos íconos con su descripción que guiarán al estudiante y que se encuentran distribuidos en toda la unidad.

El día 1 del itinerario se llama *Conociendo Barranquilla* y la tarea facilitadora consiste en ayudarle a Laura a redactar un correo electrónico respondiéndole a su novio Luis acerca de los lugares que a ella le gustaría conocer cuando visiten Barranquilla.

En esta primera tarea las actividades comunicativas son: leer un texto sobre aspectos de Barranquilla y responder preguntas de selección múltiple con única respuesta;





escuchar la canción “A Barranquilla” de Nelson Enriquez y subrayar los lugares mencionados; relacionar imágenes de lugares turísticos con su descripción; leer un correo electrónico de Luis para su novia Laura acerca de los sitios que le gustaría que visiten cuando asistan al carnaval; observar y estudiar el cuadro de gramática sobre las reglas y ejemplos para expresar gusto y deseo; ayudarle a Laura a redactar un correo utilizando las expresiones del cuadro anterior.

**Día 2**

Utilicemos el **Bicitaxi** en Barranquilla

Hoy vamos a ayudarle a Diego a redactar un correo para Luis contándole sobre su medio de transporte favorito en la ciudad de Barranquilla.

Tu opinión es muy importante para mí. Por esta razón reúnete con 3 compañeros y respondan la siguiente encuesta. Recuerda escribir el nombre en la columna de la izquierda y marcar con una X la respuesta de tu compañero, guíate por el ejemplo dado.

¿Cuál es el medio de transporte favorito en tu ciudad natal?

Nombre de tu compañero	Bicicleta	Bus	Carro	Motocicleta	Taxi	Otro ¿cuál?
LUIS	X					

14

Enseguida se incluye el *Gimnasio Intercultural* el cual está relacionado con una leyenda de un lugar turístico. El objetivo de dicha actividad es utilizar la expresión oral para opinar sobre la leyenda que leyó y luego comentarle a los compañeros de clase acerca de leyendas relacionadas con lugares turísticos en su ciudad natal.

El día dos del itinerario se llama *Utilicemos el bicitaxi en Barranquilla* y la tarea facilitadora consiste en ayudarle a Diego a redactar un correo

para Luis contándole sobre su medio de transporte favorito en la ciudad de Barranquilla.

En esta segunda tarea las actividades comunicativas son: encuestar a sus compañeros sobre el medio de transporte favorito en su ciudad natal; leer un texto sobre El Bicitaxi y responder la preguntas; observar un video sobre los medios de transporte en Barranquilla y escribir una descripción de los medios de transporte observados en el video; leer un correo electrónico de Diego para su amigo Luis en el que le explica su medio de transporte favorito en Barranquilla; observar y estudiar el cuadro de gramática sobre los adjetivos comparativos y ayudarle a Luis a

redactar un correo para Diego sobre su medio de transporte favorito usando las expresiones del cuadro anterior.

Por último se incluye el *Gimnasio Intercultural* el cual está relacionado con historias en bicitaxi y en el que se destacan los comentarios de un conductor y un pasajero de bicitaxi. El objetivo de dicha actividad es utilizar la expresión oral para comentar sobre un medio de transporte económico y si existen medios de transporte ecológicos en su ciudad natal.

El día tres del itinerario se llama *Elijamos hotel y salgamos a comer* y la tarea facilitadora consiste en ayudarlo a Luis a redactar un mensaje de texto para su novia Laura en el que se explique la elección del hotel para alojarse y el tipo de comida que le gustaría que probaran durante su estadía en fechas del Carnaval de Barranquilla.

En esta tercera tarea las actividades comunicativas son: responder preguntas sobre conocimiento previo relacionadas con hoteles y comida cuando están de

viaje; observar un video sobre un hotel de Barranquilla, tomar apuntes, completar un cuadro sobre los servicios que ofrece el hotel y preguntarle al compañero sobre la información que recolectó; leer comentarios sobre huéspedes del hotel Hampton by Hilton Barranquilla sobre su experiencia; observar y estudiar el cuadro sobre los adjetivos superlativos y utilizar dicha información para ayudarlo a Luis a ubicar los adjetivos superlativos en los espacios en blanco; observar un video llamado *¿A qué sabe Barranquilla* y leer información sobre las comidas típicas en Barranquilla; responder preguntas y comparar las respuestas con los compañeros. Deben

Día 3

Elijamos el hotel y salgamos a comer

Hoy vamos a: redactar un mensaje de texto a mi novia Laura en el que le explique la elección del hotel para alojarnos y el tipo de comida que me gustaría que probáramos durante nuestra estadía en fechas del Carnaval de Barranquilla.

1. Me gustaría saber qué conoces sobre hoteles y comidas que hayas disfrutado; para ello escribe tu respuesta y después compártela con tu compañero.

A. ¿Qué es lo más importante para ti que debe tener un hotel?

B. ¿Cuando viajes te gusta hospedarte en hotel, en hostal o con amigos?

C. Te gusta probar la comida de los lugares que visitas en vacaciones? Menciona 2 ejemplos.

16

ponerse de acuerdo sobre una comida típica de la ciudad de cada uno para comentarle al grupo de manera oral; encuestar a los compañeros acerca de cuál comida les encantaría degustar dentro de su itinerario de viaje al Carnaval de Barranquilla y al final comentar los resultados con sus compañeros; finalmente deben ayudarle a Luis a redactar un mensaje de texto para su novia Laura en el que se explique la elección de un hotel para alojarse y el tipo de comida que le gustaría probar durante su estadía en fechas del Carnaval de Barranquilla.

Para concluir se incluye el *Gimnasio Intercultural* el cual está relacionado con las *Ventas Ambulantes*. El objetivo de dicha actividad es utilizar la expresión oral para comentar sobre si es normal encontrar ventas ambulantes o en la calle con comidas típicas y mencionar aspectos que las caracterizan, del mismo modo, expresar si hay comidas típicas para las fechas especiales y por último dar su opinión sobre las ventas ambulantes.

El día cuatro del itinerario se llama *Empezó el Carnaval de Barranquilla* y la tarea facilitadora consiste en enviarle un mensaje de texto a la hermana de Luis en el que le deben dar su opinión acerca de un evento del Carnaval de Barranquilla al que ella debe asistir.

En esta cuarta tarea las actividades comunicativas son: observar un video llamado *Eventos Carnavalescos* y contestar preguntas sobre los tipos de eventos culturales a los que le gusta asistir, si le gustaría asistir algún día a un carnaval y justificar su respuesta; leer un artículo llamado *Cuatro días de fiesta, disfraz y color* y responder las preguntas de opción múltiple con única respuesta de acuerdo a la lectura; leer el diálogo entre Luis y Mario sobre las actividades que se pueden hacer durante los días de

Empezo el Carnaval de Barranquilla

Hoy vamos a enviarte un mensaje de texto a la hermana de Luis en el que le des tu opinión acerca de un evento del carnaval de Barranquilla al que ella debe asistir.

1. Quiero que observes el video llamado "Eventos Carnavalescos" en el enlace: <https://youtu.be/jwDL4RUCQPM>

2. Teniendo en cuenta el video anterior, escoge un compañero y contesta las siguientes preguntas.

¿A cual tipo de eventos culturales te gusta asistir?

¿Te gustaría asistir a algún carnaval? Si/No ¿por qué? ¿Cuál?

Comenta con tu compañero sobre una celebración importante en tu ciudad.

23

El día cuatro del itinerario se llama *Empezó el Carnaval de Barranquilla* y la tarea facilitadora consiste en enviarle un mensaje de texto a la hermana de Luis en el que le deben dar su opinión acerca de un evento del Carnaval de Barranquilla al que ella debe asistir.

En esta cuarta tarea las actividades comunicativas son: observar un video llamado *Eventos Carnavalescos* y contestar preguntas sobre los tipos de eventos culturales a los que le gusta asistir, si le gustaría asistir algún día a

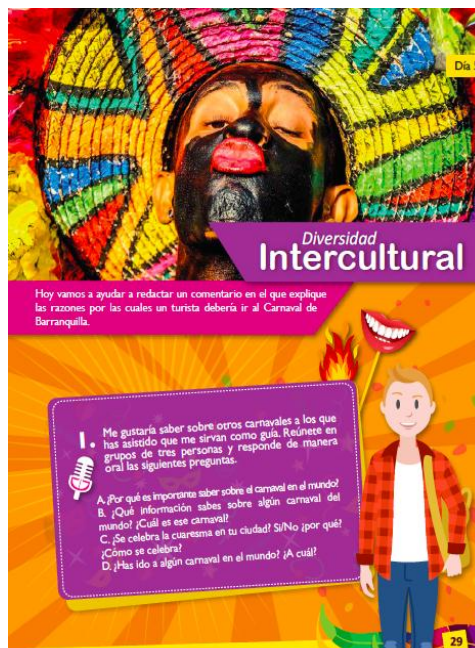
un carnaval y justificar su respuesta; leer un artículo llamado *Cuatro días de fiesta, disfraz y color* y responder las preguntas de opción múltiple con única respuesta de acuerdo a la lectura; leer el diálogo entre Luis y Mario sobre las actividades que se pueden hacer durante los días de

carnaval; observar y estudiar el cuadro sobre las expresiones para pedir y dar opinión para luego completar los espacios en blanco usando las expresiones del cuadro anterior; y finalmente enviarle un mensaje de texto a la hermana de Luis en el que le deben dar su opinión acerca de un evento del Carnaval de Barranquilla al que ella debe asistir.

Para terminar se incluye el *Gimnasio Intercultural* el cual está relacionado con *Las Comparsas*. El objetivo de dicha actividad es utilizar la expresión oral para comentar sobre qué comparsas ha visto en su ciudad, país o algún medio de comunicación que le haya llamado la atención y consultar el origen de una danza del Carnaval de Barranquilla y compararla con una danza de otro carnaval. Finalmente se debe discutir con el compañero el hallazgo.

El día cinco del itinerario se llama “Diversidad Intercultural” y la tarea facilitadora consiste en ayudarle a Luis a redactar un comentario en el que explique las razones por las cuales un turista debería ir al Carnaval de Barranquilla.

En esta quinta tarea las actividades comunicativas son: responder preguntas relacionadas con la razón por la cual es importante saber sobre el carnaval en el mundo, la información que saben sobre algún carnaval en el



mundo, si se celebra la cuaresma y cómo se celebra en su ciudad natal y por último que si han ido a algún carnaval en el cual y mencionar el nombre; observar un video llamado *Los cinco carnavales más famosos del mundo* y asociar las imágenes con la descripción; leer detenidamente los comentarios de turistas que visitaron los cinco carnavales mencionados en el

video y de acuerdo a ellos, ayudarle a Luis a redactar un comentario en el que explique las razones por la cuales un turista debería ir al Carnaval de Barranquilla.

Después se incluye el *Gimnasio Intercultural* el cual está relacionado con *Disfrazarse en carnavales*. El objetivo de dicha actividad es utilizar la expresión oral para opinar sobre si siendo hombre se disfrazaría de mujer para ir a eventos del carnaval y consultar sobre un evento que le cause curiosidad en un carnaval, deben buscar en internet y explicarlo a los compañeros.

Por último pero no menos importante está la evaluación y autoevaluación la cual según la autora Estaire (2007) sugiere que se haga al finalizar cada tarea facilitadora y al final de la unidad didáctica. En este sentido en nuestra unidad didáctica incluimos las siguientes tablas:


**Completa la siguiente autoevaluación, debes escribir tu respuesta a las preguntas planteadas.**

**Autoevaluación Final**

1. ¿Cómo valoras tu papel durante el desarrollo del proyecto?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
2. ¿Qué opinas del resultado final?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
3. ¿Te ha gustado trabajar así?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
4. ¿Cómo ha trabajado tu grupo?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
5. ¿Hay algún aspecto que es necesario profundizar?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**37**



6. ¿Qué aprecias de este tipo de trabajo?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
7. ¿Qué cambiarías?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
8. ¿Te parece que has aprendido trabajando con esta actividad?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_



**38**

## 6. CONCLUSIONES

En este capítulo se presentan las conclusiones del trabajo de investigación realizado, lo relacionado con el logro de los objetivos, los aportes, limitaciones, recomendaciones y las propuestas de continuación de la investigación.

En primer lugar, en relación con los objetivos de investigación podemos decir que se dio respuesta al interrogante sobre el diseño de una propuesta de actividades contextualizadas a partir de la fiesta en el desarrollo de la Competencia Intercultural en ELE. Para ello se cumplieron los objetivos específicos, ya que el primer objetivo específico buscaba analizar el tipo de actividades culturales en el manual de Aula Internacional 4 B2.1 del MCER con el fin de determinar la importancia de la fiesta como elemento pedagógico en el desarrollo de la Competencia Intercultural. Para ello, se utilizó como referencia a la autora Ana Blanco Canales

con su texto *Criterios para el análisis, la valoración y elaboración de materiales didácticos en español como lengua extranjera/ segunda lengua para niños y jóvenes* (2010) y el autor Jose Ezeiba Ramos con su texto *Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado* (2009). De igual manera se logró cumplir el segundo objetivo específico que buscaba evidenciar el uso de la CI en el manual, pero se observó que si bien existían elementos interculturales, había una deficiencia en los elementos interculturales relacionados con la fiesta y en específico con el carnaval. Se considera que al solo existir ciertos contenidos culturales, los mismos no permiten que las actividades y contenidos estén enfocados al desarrollo y adquisición de la Competencia Intercultural. Dado el resultado anterior, se determinó que al momento de analizar la importancia de la Competencia Intercultural en el manual Aula internacional 4 B2.1, no se le presta la atención necesaria puesto que los contenidos socioculturales del texto no proporcionan momentos de discusión ni de negociación del significado, momentos necesarios para desarrollar la CI. Por lo tanto, se procedió a llevar a cabo el tercer objetivo específico: diseñar una unidad didáctica basada en el Carnaval de Barranquilla utilizando el Enfoque por Tareas de Sheila Estaire, los contenidos del PCIC para el nivel B2 de acuerdo al MCRE. De esta manera pudimos utilizar el concepto de fiesta como elemento pedagógico mediante dicho material.

En segundo lugar, con relación a los aportes que brinda la presente investigación, consideramos que este trabajo y la unidad didáctica brindan a la Pontificia Universidad Javeriana y a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) información académica y pedagógica sobre los elementos de la fiesta que permiten el desarrollo de la Competencia Intercultural en las clases. Como resultado presentamos una unidad didáctica con las imágenes, diseño profesional, secuencias didácticas, actividades lúdicas, tareas de la vida, uso del color y lo

más importante el uso del Carnaval de Barranquilla como elemento intercultural para el desarrollo de la CI. Estamos seguros que será un excelente material para trabajar en clase, divertido, dinámico e interesante. Dicha unidad permite la interacción y negociación del significado situaciones necesarias para el reconocimiento de sí mismo y del otro.

En tercer lugar, en relación con las limitaciones de esta investigación se puede decir que la falta de experiencia en el análisis de textos y el corto tiempo que tuvimos para desarrollar la investigación y el diseño del material fueron circunstancias adversas a la hora de desarrollar nuestro proyecto de grado, puesto que si hubieran existido estos elementos en mayor proporción habríamos podido profundizar en el diseño de materiales que aportaran a la enseñanza de ELE. Se puede afirmar que nos hace falta mucha preparación como profesores de ELE y esto dificultó el desarrollo de las actividades de la unidad, pues tuvimos que imaginarnos qué podría suceder en una clase ELE. Además, fue un poco frustrante no haber contado con la asesoría de grado personalizada desde el primer semestre para así poder llegar a presentar un producto de mejor calidad. Aún así hicimos todo lo posible por desarrollar una investigación bien hecha con los elementos pertinentes al nivel maestría y sabemos que será muy bien aprovechado en nuestras clases y por otros docentes de ELE.

En cuarto lugar, nos gustaría recomendarles a los compañeros docentes que deseen investigar sobre la fiesta como elemento intercultural en la clase de ELE que se informen muy bien de los autores, que consulten mucha bibliografía, que se empapen sobre el Enfoque por Tareas el cual es una gran herramienta para implementar en sus clases. Les sugerimos que no dejen a un lado el desarrollo de la Competencia Intercultural en sus clases ya que aún existe mucha tela por cortar frente a este tema. Consideramos que el pensum de la maestría debería incluir prácticas con los



estudiantes extranjeros y que sea a partir de esa experiencia que surja el problema de investigación y no a raíz de nuestra intuición.

Esperamos que este trabajo sea un antecedente en ELE y que sirva no solo como consulta teórica sino también práctica para el desarrollo de investigaciones de doctorado, para estudiantes y docentes que deseen explorar el Carnaval de Barranquilla como fuente pedagógica. Dado que nuestra investigación cuenta con muchas bases teóricas y aportes sobre el uso de la fiesta en el desarrollo de la Competencia Intercultural creemos que los docentes que deseen enseñar contenidos socioculturales en el aula e investigar sobre el desarrollo y diseño de materiales les servirá como referente.

En este punto del camino afirmamos que pudimos aprender muchísimas cosas sobre El Carnaval de Barranquilla como manifestación cultural de nuestro país. Se puede decir que la riqueza cultural del español y de nuestras culturas brinda la posibilidad de mostrarle al estudiante extranjero la mejor versión de nuestra país y que entienda que cuando vienen a Colombia el único riesgo es querer quedarse.

## **7. BIBLIOGRAFÍA**

Alsina, M. (1997). *Elementos para una comunicación intercultural*. Fundació CIDOB.

Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/viewFile/28020/27854>

Álvarez, S. (2011). *La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera*.

Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 9(5), 40-56. Recuperado de:

[http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b5622eba1a.pdf](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b5622eba1a.pdf)

Alaguna & Manjarrés. (2012). *Diseño de una unidad didáctica modelo para la enseñanza de español como lengua extranjera con contenidos culturales colombianos para niños entre 8 y 10*

años bajo un enfoque por tareas. Recuperado de  
<http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/12183/1/AlagunaGarzonCarlosJavier2012.pdf>

Ávila, H & Martínez, de C. (2009, junio). Reconocimiento e Identidad. *Diálogo Intercultural.*

*Utopía y Praxis Latinoamericana.* Recuperado de

[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1315-52162009000200005](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1315-52162009000200005)

Blanco, A. (2010). *Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes.* Universidad de Alcalá. *Revista Española de Lingüística Aplicada.* Vol. 23, 71-91. Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3898630>

Belmonte, I. & Agüero, M. (s.f.). *Enseñar la competencia intercultural.* Recuperado de  
[file:///C:/Users/seven/Downloads/Ensenar\\_la\\_competencia\\_intercultural.pdf](file:///C:/Users/seven/Downloads/Ensenar_la_competencia_intercultural.pdf)

Borobio, D. (2011). *Familia, ritos y fiesta.* Univerisdad Pontifica de Salamanca. Familia 43 p.  
11-25 Recuperado de:

<http://summa.upsa.es/high.raw?id=0000030604&name=00000001.original.pdf&attachment=0000030604.pdf>

Calderón, N. (2010) *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la Universidad Javeriana.* [Trabajo de grado], Bogotá. Pontificia Universidad Javeriana. Licenciatura en Lenguas Modernas.

Castro, V. (2002). *Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el*

*aula de grupos multilingües.* Recuperado de

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0217.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0217.pdf)

Centro Virtual Cervantes. (2016). *Diccionario de Términos Claves de ELE*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/compintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm)

Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid: Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> (español) y en [http://www.culture2.coe.int/portfolio/documents\\_intro/common\\_framework.html](http://www.culture2.coe.int/portfolio/documents_intro/common_framework.html) (inglés)

Corpas, J. ; Garmendia, A. ; Sánchez, N. ; Soriano, C. (2014) *Aula Internacional 4 B2.1 Curso de Español*. Coordinación pedagógica: Neus Sans Nueva edición: Difusión. Barcelona, España

Corrales, A (2010). “*La programación a medio plazo dentro del tercer nivel de concreción: las unidades didácticas*”. Emásf. Revista Digital de Educación Física. Año 1, Núm. 2 (enero-febrero) ISSN: 1989-8304. Depósito Legal: J 864-2009

Conseil, Ludivine, Garcia-Marques, Maria-Emilia, MCDaniel Mann, Stan (2014). Aplicación del Enfoque Orientado a la Acción en la Enseñanza de Idiomas. XI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Educar para transformar. Recuperado de:

[http://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/3574/jiu\\_2014\\_106.pdf?sequence=4](http://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/3574/jiu_2014_106.pdf?sequence=4)

Cruces, F (2009). “*De los ciclos insulares a la celebración diseminada*” en: Fiestas y Rituales. Memorias del X encuentro. Lima, Perú

Córdoba, J. (2014). *Fiestas Hispanas en la clase de ELE*. Instituto Cervantes de Nueva Delhi. P. 20-31 Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/delh\\_i\\_2014/03\\_cordoba.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/delh_i_2014/03_cordoba.pdf)

Diez, M. (2004). *Reflexiones en torno a la interculturalidad*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=180913911012>

El espectador. (2015). *Bogotá, destino preferido en Latinoamérica para aprender español*. Recuperado de <http://www.elespectador.com/noticias/bogota/bogota-destino-preferido-latinoamerica-aprender-espanol-articulo-556702>

Elisondo, R. & Donolo, D. (2014). *Interculturalidad, apertura a experiencias y creatividad. Aportes para una educación alternativa*. Recuperado de <http://www.um.es/ead/red/41/elisondo-donolo.pdf>

Espejo, O; Flórez, O. & Zabrano, G. (2011). *Tendencias de los estudios del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá*. Recuperado de [http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co.revista/files/05\\_Maria\\_Bernarda\\_otros\\_0.pdf](http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co.revista/files/05_Maria_Bernarda_otros_0.pdf)

Estaire, S. (2007). *La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas*. FAEA. Recuperado de: [http://catedu.es/tarepa/fundamentacion/03\\_tareas\\_Sheila.pdf](http://catedu.es/tarepa/fundamentacion/03_tareas_Sheila.pdf)

Fernández, L. (2009). *El enfoque intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras y la formación de traductores*. Revista UIC. Foro Multidisciplinario. Abril - Junio 2009. P. 78-83.

García, P. (2004). *La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas*. Revista Red ELE. Recuperado de: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af)

Gago, E. (2010) . *El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE*. Recuperado de <file:///C:/Users/seven/Downloads/Dialnet-ElDesarrolloDeLCompetenciaInterculturalEnElAulaDeE-3607003.pdf>

Giménez, G. (s.f.). *Teoría y análisis de la cultura: problemas teóricos y metodológicos*. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/32930212/La-Teoria-y-El-Analisis-de-La-Cultura-Problemas-Teoricos-y-Metodologicos-Gilberto-Gimenez>

Giménez, G. (2005). *Teoría y análisis de la cultura*. Recuperado de <https://seminariodemetodologiadelainvestigacion.files.wordpress.com/2011/06/teorc3ada-y-anc3a1lisis-de-la-cultura-1.pdf>

Greco, V. (2013). *Propuesta para la creación de una escuela de Español dirigida a estudiantes internacionales, con el fin de impulsar el turismo idiomático, ubicada en Pampatar, Estado Nueva Esparta*. Universidad de Nueva Esparta. Facultad de Ciencias Administrativas. Escuela de Administración de Empresas Turísticas. Venezuela

Gonzalez, M. (2009). *El carnaval en el mundo*. Revista de la Consejería de Educación en Reino Unido e Irlanda. Embajada de España en Reino Unido. NIPO: 660-09-013-1 Tecla. Nivel Intermedio B1 Recuperado de: <http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/actividad-internacional/consejerias/reino-unido/tecla/2009/02-09b.pdf?documentId=0901e72b80b9f723>

Gutiérrez, C. (2005). *Los elementos de la investigación como reconocerlos, diseñarlos y construirlos*. Bogotá, Colombia: El Búho

Hernández, S. Fernández, C. y Baptista, L. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de [https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006\\_ocr.pdf](https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006_ocr.pdf)

Hooft, A. Korzilius, H. Planken, B. (2002). ASELE. Actas XIII. La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la “conciencia intercultural”? Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0052.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0052.pdf)

Kaben, A. (2009). *El docente como mediador intercultural*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/14\\_kaben.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/14_kaben.pdf)

Kramersch, C. (2011, julio). *The symbolic dimensions of the intercultural*. *Language Teaching*. (44), pp 354-367 doi:10.1017/S0261444810000431

Lara, S. (2015). *Usos y debates del concepto de fiesta popular en Colombia*. Grupo de Investigación Territorialidades. Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanas. Universidad de Caldas. Manizales, Colombia. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/antpo/n21/n21a07.pdf>

Llevot, C. (2006) *La Educación intercultural: discursos y prácticas*. Recuperado de [http://www.geosoc.udl.es/recerca/documents/la\\_educacion\\_intercultural.pdf](http://www.geosoc.udl.es/recerca/documents/la_educacion_intercultural.pdf)

Macías, C. (2008) *La fiesta: preservación de la cultura popular en América Latina*. Universidad Nacional de Seúl. Recuperado de: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/maciassummer08.pdf>

Mendoza. G. (2016, 2 de marzo) *Carnaval: la fiesta universal del desenfreno*. El Universal. Recuperado de: <http://www.eluniversal.com.co/suplementos/facetas/carnaval-la-fiesta-universal-del-desenfreno-152992>

Morote, M. & Labrado P. (2002). *La fiesta, enlace intercultural para la enseñanza de ELE*. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0629.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0629.pdf)

Níkleva, D. (2012) “*La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera*” RESLA 25 p. 165-187 Disponible en: [http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural\\_manuales%20ELE\\_RESLA%2025\\_2012.pdf](http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural_manuales%20ELE_RESLA%2025_2012.pdf)

Organización Mundial de Turismo. (2007). *Cartera de productos técnicos de la OMT*. Washington: OMT

Organización Mundial de Turismo. (2010). *Recomendaciones internacionales para estadística de turismo*. Washington: OMT

Pabón, B. (2013). *Diseño de una serie de actividades comunicativas virtuales de vocabulario sobre las plazas de mercado de Bogotá para los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE)*. Pontificia Universidad Javeriana. Licenciatura en Lenguas Modernas.

Paricio, M. (2013). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. IES plurilingüe Elviña. ISSN: 1697-7467.

Pérez, M. (2007). *El Carnaval de Barranquilla como Fuente Pedagógica*. revista el Artista N° 4. P. 1-20 Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3092403.pdf>

Pérez, J. (2008). *El turismo idiomático, muy popular entre los estudiantes universitarios*. [En línea] Documento recuperado en: <http://termometroturistico.es/el-turismo-idiomatico-muy-popular-entre-los-estudiantes-universitarios.html> [2016, 27 de Marzo]

Pérez, V. & González, F. (2008). ¿Por qué estudiar español como lengua extranjera y no otra lengua? *Memorias del iv foro nacional de estudios en lenguas (fonael 2008)*. Recuperado de [http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos\\_Mem\\_FONAEL\\_IV/Perez\\_Velasco\\_Magaly\\_&\\_Gonzalez\\_Freire\\_Jose\\_Manuel.pdf](http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_IV/Perez_Velasco_Magaly_&_Gonzalez_Freire_Jose_Manuel.pdf)

Ministerio de Relaciones Exteriores (2014). *Boletín Anual de Estadísticas: 2014*. Recuperado de <http://migracioncolombia.gov.co/phocadownload/boletin%20anual%202014.pdf>

Ministerio de Relaciones Exteriores (2012). Boletín Migratorio: febrero de 2012. Recuperado de [http://migracioncolombia.gov.co/phocadownload/boletines/2012/bol\\_feb\\_2012.pdf](http://migracioncolombia.gov.co/phocadownload/boletines/2012/bol_feb_2012.pdf)

Procolombia (2014). Perfil de turista: Estados Unidos. Recuperado de [http://www.procolombia.co/sites/default/files/perfil\\_del\\_turista\\_de\\_estados\\_unidos.pdf](http://www.procolombia.co/sites/default/files/perfil_del_turista_de_estados_unidos.pdf)

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX>

Ruiz, C. (2011). *Modelos educativos frente a la diversidad cultural: la educación intercultural*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/luaz/n33/n33a03.pdf>

Rizo, M. (2007). Interacción y comunicación en entornos educativos: Reflexiones teóricas, conceptuales y metodológicas. *Revista da Associação Nacional dos Programas de Pós-Graduação em Comunicação*. Recuperado de: <http://www.compos.org.br/seer/index.php/e-compos/article/viewFile/143/144>

Sales M. y Young M. (2014). “*El contenido cultural de los manuales de ELE publicados en Filipinas: Cultura e interculturalidad en los materiales autóctonos*”. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP) Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2011/15\\_investigaciones\\_07.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/15_investigaciones_07.pdf)

Sanchez, L. (2010). *El español para fines específicos La proliferación de programas creados para satisfacer las necesidades del siglo XXI*. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/25703398>

Sanhueza Henríquez, S. V., Pauker Nogués, F. I., San Marín Ramírez, V., & Friz Carrillo, M. (2012). *Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa*. *Revista de la Facultad de Humanidades*, 36, 131-151. ISSN 0123-4870.



Trujillo, Sáez. (2005). *En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua*. Recuperado de

<http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/reflexiones.pdf>

Vacas, H & Benavente, J. (2002). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español*. Recuperado de <http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2012/11/121114.pdf>

Zárate, P. (2014). *Interculturalidad y decolonialidad*. Recuperado de <http://www.revistatabularasa.org/numero-20/05-Zarate.pdf>